

# Herzlich willkommen in Heilbronn!

► Welcome ► Hoşgeldiniz ► Добро пожаловать ► Dobro došli ► Bine ați venit ► Witamy ► Benvenuti  
► أهلا وسهلا ► Καλώς ήρθατε ► Bienvenido ► Добре дошли ► Bienvenue ► Mirëseardhët



# H



# Inhalt

|           |   |
|-----------|---|
| <b>4</b>  | Vorwort                                     |
| <b>6</b>  | Einführung                                  |
| <b>8</b>  | Integration                                 |
| <b>14</b> | Anmeldung                                   |
| <b>16</b> | Aufenthaltstitel                            |
| <b>20</b> | Neu in Heilbronn                            |
| <b>24</b> | Zugang zum Arbeitsmarkt                     |
| <b>28</b> | Anerkennung von beruflichen Qualifikationen |
| <b>32</b> | Studieren in Heilbronn                      |
| <b>34</b> | Deutsch lernen für Erwachsene               |
| <b>38</b> | Deutsch lernen für Kinder und Jugendliche   |
| <b>42</b> | Orte der Begegnung                          |

# Contents

|           |  |
|-----------|--|
| <b>4</b>  | Foreword                                     |
| <b>6</b>  | Introduction                                 |
| <b>8</b>  | Integration                                  |
| <b>14</b> | Registration                                 |
| <b>16</b> | Residence title                              |
| <b>20</b> | New in Heilbronn                             |
| <b>24</b> | Access to the labor market                   |
| <b>28</b> | Recognition of professional qualifications   |
| <b>32</b> | Studying in Heilbronn                        |
| <b>34</b> | Learning German for adults                   |
| <b>38</b> | Learning German for children and adolescents |
| <b>42</b> | Places to interact with people               |



charta der vielfalt

[www.charta-der-vielfalt.de](http://www.charta-der-vielfalt.de)

UNTERZEICHNET

# Vorwort



► Foreword ► Önsöz ► Предисловие ► Predgovor ► Prefață ► Przedmowa ► Prefazione ► مقدمة ► Πρόλογος ► Prefacio ► Въведение ► Avant-propos ► Parathënie

Liebe Neubürgerinnen und Neubürger,

Jährlich kommen mehrere tausend Menschen aus anderen Kulturkreisen nach Heilbronn. Sie haben unterschiedliche Gründe hierfür: Viele wurden von Unternehmen angeworben und arbeiten hier. Zahlreiche Menschen ziehen zu ihren Familien, wollen studieren, nutzen die Freizügigkeit innerhalb Europas, sind geflohen oder wegen der Liebe zugezogen. Wir heißen Sie alle in unserer Stadt willkommen und freuen uns über Ihr Interesse, hier zu leben und ein Teil unserer Gesellschaft zu werden.

Da unsere Strukturen im Alltag oft sehr unterschiedlich zu Ihrem Herkunftsland sind, haben wir im Teil B der Broschüre weitere Informationen zum Thema Ankommen in Heilbronn für Sie zusammengestellt.

Hier finden Sie viele Ansprechpersonen und Anlaufstellen, die Sie beraten, informieren und Ihnen den Weg in die Heilbronner Gesellschaft erleichtern können.

Im Internet unter <https://welcome.heilbronn.de> finden Sie alle Texte in weiteren 12 Sprachen.

Wir hoffen, dass unsere Strukturen dadurch besser verständlich werden. Sollten Sie wichtige Themen vermissen, melden Sie sich bitte, damit wir unsere Willkommenseite im Internet ergänzen können.

Roswitha Keicher

Leiterin der Stabsstelle Partizipation und Integration

Dear new resident,

Every year, thousands of people from different cultures migrate to Heilbronn. The motivation varies from person to person: Many come for work-related reasons, having been recruited by businesses; others are here to join their families, to study, or to take advantage of the freedoms afforded in Europe, while still others have come seeking refuge or for matters of the heart. Whatever your reasons happen to be, we welcome you with open arms, and are happy that you are interested in living here and becoming part of our community.

As life here can often be quite different from what you were accustomed to in your native country, we have put together some useful information in Part B of the brochure to help you get settled in Heilbronn.

Here you will find more contacts and information centers that you can turn to, to make it easier for you to feel at home in Heilbronn.

You can also find this information online in 12 other languages at: <https://welcome.heilbronn.de>

We hope this will help you better understand how our public services are structured. But please let us know, if there is anything that we have forgotten, or that you would like to see included on our online Welcome Page.

Roswitha Keicher

Head of administrative department for participation and integration



Liebe Neubürgerinnen und Neubürger,

eine gelungene Integration beginnt mit der Willkommenskultur. Mit dem Willkommen heißen allein ist es aber nicht getan. Gute Strukturen und eine positive Haltung Neuem gegenüber sind unter anderem Voraussetzungen dafür, dass sich Menschen aus anderen Ländern hier einleben können. Dabei ist gegenseitiges Kennenlernen nicht nur zu Beginn wichtig, sondern ein kontinuierlicher Prozess für ein friedliches Zusammenleben in Vielfalt und Interkulturalität.

Der Beirat für Partizipation und Integration, der in Teil A dieser Broschüre vorgestellt wird, sagt hierzu: „Unsere Aufgabe ist, im Dialog zwischen den Kulturen zu vermitteln. Wir arbeiten für ein Miteinander der Bürgerinnen und Bürger von Heilbronn, unabhängig von ihrer Herkunft. Denn die Vielfalt der Kulturen gehört zum Markenzeichen der Stadt genauso wie das fesche Käthchen und die eindrucksvolle Kilianskirche.

Wir wünschen uns, dass Heilbronn ein Zuhause für alle hier lebenden Nationalitäten wird, und setzen uns offensiv dafür ein. Der Beirat versteht sich auch als ein Netzwerk der Kulturen zum Wohle aller Heilbronner Bürgerinnen und Bürger.“

Im Namen des  
Beirats für Partizipation und Integration

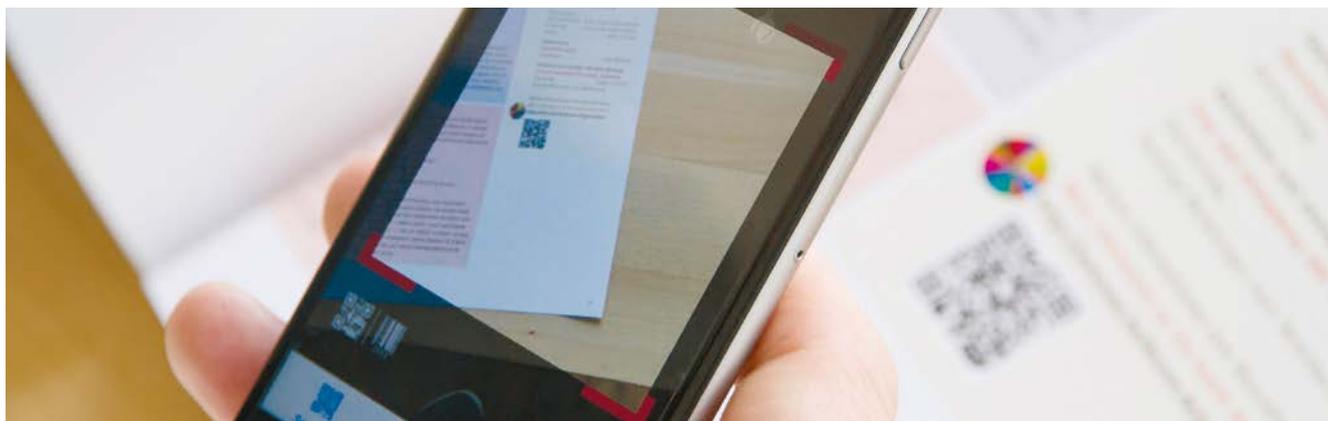
Dear new resident,

Successful integration begins with an open and inclusive culture. However, that in itself is not enough. What is needed for people from foreign countries to be able to integrate here is good organization and a positive attitude towards the new arrivals. And getting to know one another is not only important at the beginning, but should be seen more as a continual process to ensure a peaceful coexistence in diversity and interculturality.

The advisory council for participation and integration was introduced in part A of this brochure. This is what it has to say on the subject: “It is our job to mediate between the different cultures through ongoing dialog. We strive to make sure that the citizens of Heilbronn can live in harmony together regardless of where they come from, because the diversity of cultures is every bit a part of the identity of this city, as are the fashionable Käthchen and the impressive St. Kilian’s Church.

We want all people from all nations who live here to feel at home in Heilbronn and we are actively and vigorously committed to that goal. The advisory council also sees itself as a network of cultures to the benefit of all citizens and residents of Heilbronn.”

In the name of the  
Advisory council for participation and integration



# Einführung

► Introduction ► Giriş ► Введение ► Uvod ► Introdúcere ► Wstęp ► Introduzione  
 ► مقدمة ► Εισαγωγή ► Introduccióн ► Въведение ► Introduction ► Hyrje

► In dieser Neubürgerbroschüre finden Sie alles rund um das Thema „Ankommen und Leben in Heilbronn“ in deutscher und in englischer Sprache. Bürgerinnen und Bürger, die weder Deutsch noch Englisch sprechen, können immer an den Überschriften in zwölf Sprachen erkennen, welches Thema erklärt wird. Jede Sprache wird dabei mit einem farbigen Pfeil markiert ►. Um mehr zu den Themen in der entsprechenden Sprache lesen zu können, scannen Sie den QR-Code auf der jeweiligen Seite über Ihr Mobiltelefon ein (siehe Foto). Auf der Internetseite können Sie dann über die Auswahlliste Ihre Sprache auswählen. Besuchen Sie unsere Homepage gerne auch direkt über <https://welcome.heilbronn.de>. Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen!

Deutsch

► In this welcome brochure for new residents you will find all the information you need in German and English for arriving and living in Heilbronn. Residents who do not speak either German or English can always identify the topic being explained by reading the titles, which are translated into 12 different languages. Each language is indicated by a colored arrow ►. To read up on the specific topic in the corresponding language, simply scan the QR code on the respective page using your mobile phone (see illustration). On the website you can then select a language. You can also visit our homepage directly at <https://welcome.heilbronn.de>. We hope you enjoy reading!

English

► Yeni vatandaşlar için hazırlanan bu broşürde, Heilbronn'a varmak ve burada yaşamak konusuyla ilgili herşeyi Almanca ve İngilizce olarak bulabilirsiniz. Almanca ve İngilizce bilmeyen vatandaşlar, on iki dilde yer alan başlıklardan hangi konunun anlatıldığını anlayabilirler. Her dil renkli bir ok ile işaretlendirilmiştir ►. Arzu edilen dilde konular hakkında daha fazla okuyabilmek için cep telefonunuzla ilgili sayfadaki QR kodunu okutunuz (bkz. resim). Bu şekilde internet sayfasında listeden dilinizi seçebilirsiniz. Dilerseniz ana sayfamızı direkt olarak <https://welcome.heilbronn.de> adlı adresten de ziyaret edebilirsiniz. Sayfamızı beğeneceğinizi umuyoruz!

Türkçe

► В этой брошюре, предназначенной для новых жителей нашего города, собрана вся важная информация на тему «первые шаги после приезда и жизнь в Хайльбронне» на немецком и английском языках. Все заголовки в брошюре приведены на двенадцати языках, чтобы те, кто не читает по-немецки или по-английски, могли понять, о чем идет речь в той или иной главе. Каждый язык отмечен цветной стрелкой ►. Чтобы ознакомиться с содержанием интересующей Вас главы на нужном Вам языке, отсканируйте с помощью мобильного телефона QR-код на соответствующей странице (см. фотографию) и после перехода на веб-сайт выберите свой язык из предложенного списка. Разумеется, наш сайт можно посетить и по прямой ссылке: <https://welcome.heilbronn.de>. Желаем Вам приятного чтения!

Русский

► U ovoj brošuri za nove građane možete na njemačkom i engleskom jeziku naći sve informacije o temi „Dolazak i život u Heilbronn“. Građanke i građani koji ne govore ni njemački niti engleski, mogu uvijek po naslovima na dvanaest jezika prepoznati koja se tema objašnjava. Svaki jezik je označen strelicom u boji ►. Da biste pročitali više o temi na odgovarajućem jeziku, skenirajte preko Vašeg mobilnog telefona QR-kod tj. znakovnik na dotičnoj stranici (vidi sliku). Zatim možete u popisu na web stranici odabrati svoj jezik. Posjetite rado našu web-stranicu i direktno na <https://welcome.heilbronn.de>. Želimo Vam dobru zabavu pri čitanju!

Srpski – Hrvatski – Bosanski

► În această broșură pentru cetățenii noi veți găsi totul despre tema „Sosire și viață în Heilbronn“ în limba germană și în limba engleză. Cetățenii care nu vorbesc nici germana, nici engleza, pot recunoaște întotdeauna după titlurile în douăsprezece limbi, ce subiect este explicat. Astfel fiecare limbă este marcată cu o săgeată colorată ►. Pentru a citi mai mult despre acest subiect în limba corespunzătoare, scanați codul QR a fiecărei pagini cu telefonul mobil (vezi fotografia). Pe site-ul web puteți selecta cu ajutorul listei de selecție limba dumneavoastră. Vizitați pagina noastră de start și direct pe <https://welcome.heilbronn.de>. Sperăm să vă bucurați de lectură!

Română

► W niniejszej broszurze dla nowych mieszkańców znajdziecie Państwo wszystko na temat „Przyjazd i życie w Heilbronnie” w języku niemieckim i angielskim. Osoby niewładające tymi językami mogą na podstawie tytułów w 12 językach rozpoznać, jaki temat jest wyjaśniony. Każdy temat jest zaznaczony kolorową strzałką ►. Aby móc więcej poczytać na tematy w danym języku proszę zeskanować kod QR na odpowiedniej stronie za pomocą Państwa telefonu komórkowego (patrz zdjęcie). Na stronie internetowej możecie wtedy Państwo poprzez listę wyboru wybrać swój język. Zapraszamy również do odwiedzenia naszej strony internetowej bezpośrednio na <https://welcome.heilbronn.de> Życzymy Państwu miłej lektury!

► Σε αυτό το φυλλάδιο για νέους πολίτες θα βρείτε τα πάντα σχετικά με το θέμα «Αφιξη και Ζωή στη Χαϊλμπρον» στα γερμανικά και στα αγγλικά. Πολίτισσες και πολίτες, οι οποίες –οι δεν μιλούν ούτε γερμανικά αλλά ούτε αγγλικά, μπορούν να αναγνωρίσουν πάντα από τις επικεφαλίδες σε δώδεκα γλώσσες, ποιο θέμα εξηγείται. Κάθε γλώσσα επισημαίνεται με ένα χρωματιστό βέλος ►. Για να διαβάσετε περισσότερα στην αντίστοιχη γλώσσα, σαρώστε με το κινητό σας τηλέφωνο τον κωδικό QR στην ανάλογη σελίδα (βλέπε φωτογραφία). Στην ιστοσελίδα μπορείτε μετά να επιλέξετε τη γλώσσα σας μέσω του καταλόγου επιλογών. Επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας και άμεσα στη διεύθυνση <https://welcome.heilbronn.de> Σας ευχόμαστε καλή διασκέδαση κατά τη διάρκεια της ανάγνωσης!

► Dans cette brochure destinée aux nouveaux habitants, vous trouverez toutes les informations en allemand et en anglais sur les thèmes de l'arrivée et de la vie à Heilbronn. Les habitantes et les habitants ne parlant ni allemand ni anglais pourront toujours reconnaître le sujet traité grâce aux titres traduits en douze langues, chacune d'elle étant marquée d'une flèche de couleur ►. Pour en apprendre plus sur le sujet dans la langue souhaitée, il vous suffira de lire le code QR placé sur la page avec votre portable (voir photo). Une fois sur la page web, vous pourrez sélectionner votre langue dans la liste. Nous vous invitons également à visiter directement notre page d'accueil sur <https://welcome.heilbronn.de> Nous vous souhaitons d'agréables moments en la consultant !

► In questo opuscolo per i nuovi cittadini trovate tutte le informazioni, in lingua tedesca e inglese, sul tema “Arrivare e vivere ad Heilbronn”. I cittadini che non conoscono nessuna delle due lingue possono comunque individuare dai titoli, disponibili in dodici lingue, i temi trattati. Per questo ogni lingua è evidenziata con una freccia colorata ►. Per approfondire i temi nella lingua desiderata è possibile anche scansionare con il proprio cellulare il codice figurativo QR sulla pagina corrispondente (vedi foto). Sul sito internet potete selezionare dall'elenco la lingua desiderata. Visitate il nostro sito direttamente su <https://welcome.heilbronn.de> Buona lettura!

► En este folleto de ciudadanos nuevos usted encuentra todo alrededor del tema „Llegada y Vida en Heilbronn” en la lengua alemana y inglesa. Ciudadanas y ciudadanos que no hablan alemán ni inglés pueden identificar siempre por los títulos en doce lenguas, de que tema se trata. Cada lengua está marcada con una flecha colorada ►. Para leer más de los temas en la lengua respectiva escanea el código QR en la página correspondiente mediante su teléfono móvil (véase en la foto). En la página de internet puede seleccionar su lengua por medio de la lista de selección. Visite nuestra Home Page también directamente por <https://welcome.heilbronn.de> ¡Qué se divierte al leer!

► Në këtë broshurë për qytetarët e rinj ju gjeni të gjitha përreth temës „Mbëritja dhe jeta në Hailbron” në gjuhën gjermane dhe angleze. Qytetarët dhe qytetarët, të cilët nuk flasin as gjermanisht as anglisht, mund ta dallojnë gjithmonë tek titujt në dymbëdhjetë gjuhë, cila temë do të shpjegohet. Çdo gjuhë do të shënohet gjatë kësaj me një shigjetë me ngjyrë ►. Për të mundur të lexohet më tepër për temat në gjuhën përkatëse, skanoni ju kodin QR në secilën faqe nëpërmjet telefonit tuaj mobil (shih fotografinë). Në faqen e internetit ju mund të zgjidhni pastaj nëpërmjet listës së përzgjedhjeve gjuhën tuaj. Vizitoni ju faqen tonë të internetit me dëshirë edhe direkt mbi <https://welcome.heilbronn.de> Ne ju urojmë juve shumë kënaqësi gjatë leximit!

► سوف تجدون في كتيب المواطنين الجدد كل ما يتعلق حول موضوع "الوصول والعيش في هايبلرون" باللغة الألمانية والإنجليزية. يمكن للمواطنين الذين لا يتكلمون اللغة الألمانية ولا الإنجليزية، ان يكشفوا دائما عبر العناوين المكتوبة باثني عشر لغة، الموضوع الذي يتم توضيحه. فتمتيز كل لغة بسهم ملون ►. لقراءة المزيد من المعلومات حول هذا الموضوع باللغة المناسبة، امسح رمز الاستجابة السريع (صورة) من كل صفحة على هاتفك المحمول (انظر الصورة). يمكنك بعد ذلك تحديد لغتك من خلال قائمة الاختيار الموجودة على صفحة موقع الإنترنت. تفضلوا بزيارة موقعنا مباشرة عبر <https://welcome.heilbronn.de> نتمنى لكم الإستمتاع بالقراءة!

► В тази брошура ще намерите всичко свързано с темата „Пристигане и живот в Хайлброн” на немски и английски език. Гражданите, които не говорят нито немски нито английски език, могат да се ориентират по надписите на дванадесет езика, коя тема се разглежда. Всеки език е маркиран с цветна стрелка ►. За да прочетете повече по темата на съответния език, сканирайте с мобилния си телефон (вижте снимката) QR-кода на съответната страница. В интернет можете да изберете Вашият език от списъка. Можете да посетите интернет страницата ни и директно: <https://welcome.heilbronn.de> Желает Ви приятно четене.

Weitere Informationen:

More information:

<https://welcome.heilbronn.de>





# Integration

- Integration ► Entegrasyon ► Интеграция ► Integracija ► Integrare ► Integracja  
 ► Integrazione ► الإدماج ► Κοινωνική ένταξη ► Integración ► Интеграция  
 ► Intégration ► Integrimi

## ► Stabsstelle Partizipation und Integration

Die Stabsstelle Partizipation und Integration ist die zentrale Kontaktstelle für alle Fragen rund um die Themen Integration und Bürgerbeteiligung. Sie ist dem Oberbürgermeister direkt zugeordnet.

Sie engagiert sich im Integrationsbereich mit mehreren Beschäftigten und zahlreichen Ehrenamtlichen für die Interessen der Heilbronner/innen mit Zuwanderungsgeschichte. Großer Wert wird auch auf eine gut strukturierte Willkommenskultur gelegt. Dabei vernetzt sich die Stabsstelle mit allen Akteuren, die sich hierzu in Heilbronn engagieren. Zu ihren Aufgaben gehören unter anderem:

- Zusammenarbeit mit Vereinen, Verbänden, Institutionen, Bürger/innen und anderen Integrationsstellen,
- Initiierung, Umsetzung und Begleitung von Integrationsmaßnahmen und Projekten zur Förderung der politischen, sozialen, kulturellen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Chancengleichheit,
- Ermittlung von Fördermöglichkeiten,
- Organisation von Veranstaltungen,
- Erstellung von Material zur Verbesserung der Willkommenskultur (Broschüren, Homepage etc.) und Öffentlichkeitsarbeit.

Intensiv arbeitet die Stabsstelle an der Verbesserung der Teilhabe. Ob mit oder ohne Zuwanderungsgeschichte, jede und jeder soll sich nach ihren/seinen Möglichkeiten einbringen können.

## ► Advisory council for participation and integration

The advisory council for participation and integration is the single point of contact for all questions related to integration and resident participation. The advisory council answers directly to the city mayor. It is dedicated to all matters concerned with integration. Its staff consists of multiple employees and a number of volunteer workers, all of who are working in the best interests of the residents of Heilbronn who have a migration background. Special emphasis is placed on a well-organized culture of openness and inclusiveness. The advisory council forms networks and working relationships with everyone who is actively involved in Heilbronn. Some of its responsibilities include:

- Cooperating with clubs, associations, institutions, residents and other integration offices
- Initiating, implementing and assisting in integration measures and projects to promote equality of political, social, cultural, societal and economic opportunity
- Identifying funding opportunities
- Organizing events
- Creating materials for the betterment of the culture of openness and inclusiveness (brochures, homepage, etc.), and public relations.

The advisory council is working intensively on improving participation. Whether with or without a migrant background, everyone should be able to contribute in his or her own way.



## INTEGRATION UND BÜRGERBETEILIGUNG INTEGRATION AND CIVIC PARTICIPATION

### Stabsstelle Partizipation und Integration gegenüber dem Rathaus

Lohtorstraße 27 (Eingang über Lammgasse)

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-4460

✉ [integration@heilbronn.de](mailto:integration@heilbronn.de)

📍 Rathaus, Bus: 1, 5, 10, 11, 12, 13, 61-64

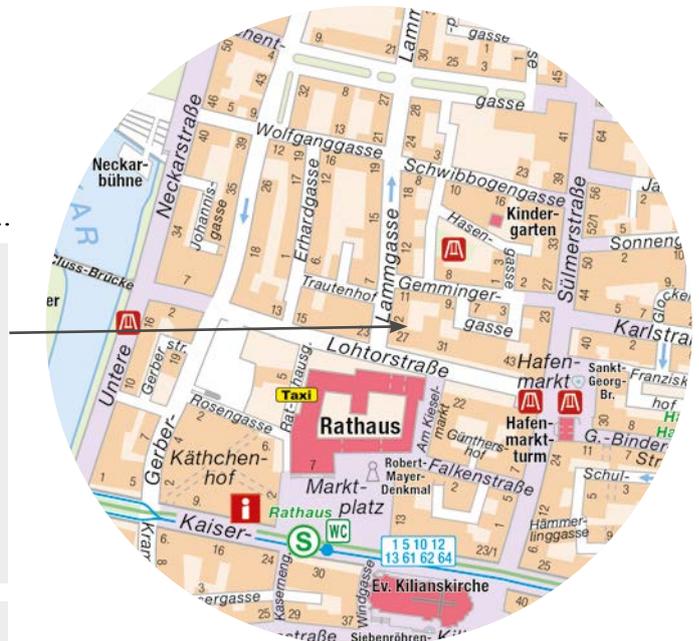
🚶 alle Linien

Weitere Informationen:

More information:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/integration>



### ► Ehrenamtliche Sprachmittler/innen

Wenn Sie noch nicht genügend Deutschkenntnisse haben, kann es leicht zu Missverständnissen zwischen Ihnen und anderen kommen. Damit Sie und Ihre Gesprächspartner/innen besser miteinander kommunizieren können, hat die Stabsstelle Partizipation und Integration ehrenamtliche Sprachmittler/innen qualifiziert. Diese übersetzen bei Gesprächen und informieren über die unterschiedlichen Kulturen in folgenden Einrichtungen:

- allen Kindergärten in Heilbronn
- allen Schulen in Heilbronn
- allen Beratungsstellen in Heilbronn
- verschiedenen Ämtern im Rathaus
- Einrichtungen für Menschen mit Behinderung

Die ehrenamtlichen Übersetzer/innen können nur von der jeweiligen Einrichtung bei der Stabsstelle gebucht werden. Fragen Sie daher bitte in den genannten Organisationen nach, ob diese mit der Stabsstelle zusammenarbeiten und für Sie Mittler/innen buchen können.

Es gibt zurzeit folgende Mittlernetzwerke:

- Heilbronner Eltern-Multiplikator/innen (EMU): Sie übersetzen bei Elterngesprächen oder Elternabenden im Kindergarten und in der Schule und informieren über das deutsche Bildungssystem.
- Kulturelle Mittler/innen: Sie übersetzen bei Gesprächen in Beratungsstellen.
- Welcome Guides: Diese übersetzen bei Gesprächen in Behörden und in den Migrationsberatungsstellen. Dort unterstützen sie auch beim Ausfüllen von Formularen. Insbesondere im Bereich Arbeitsmarkt übersetzen sie bei Gesprächen, machen die Strukturen der Arbeitsmarktakteure transparenter und unterstützen bei der Erstellung von Bewerbungsunterlagen.

### ► Volunteer language providers

If your proficiency in the German language is insufficient, the chance of being misunderstood or misunderstanding others is quite high. To facilitate communication, the advisory council for participation and integration has qualified some volunteer language providers. These volunteers can interpret conversations and offer information on the different cultures in the following institutions:

- All kindergartens in Heilbronn
- All schools in Heilbronn
- All counseling centers in Heilbronn
- Various offices at the city hall
- Facilities for people with disabilities

The volunteer interpreters can be booked at the advisory council only by the respective institution. Please inquire at the respective organization if they work with the advisory council and are able to book a language providers volunteer for you.

Currently the following volunteer networks are available:

- Heilbronn parent assistants (Eltern-Multiplikatoren – EMU): They offer interpreting assistance during parent talks or so-called parent evenings at Kindergartens and in schools, as well as information on the German education system.
- Culture mediators: They offer interpreting assistance during meetings at counseling centers.
- Welcome Guides: They offer interpreting assistance during meetings at state offices and at counseling centers for immigrants. They can also assist in the filling in of applications and forms. In particular when it comes to the labor market, they offer interpreting assistance for dialogues. They make the structures of the labor market actors more transparent and support the preparation of application documents.

## SPRACHMITTLER/INNEN · LANGUAGE PROVIDERS

Weitere Informationen zu den Mittlernetzwerken:  
More information on volunteer language services:  
<https://welcome.heilbronn.de/qrc/mittler>



## ÜBERSETZER/INNEN · INTERPRETERS

Vereidigte Übersetzer/innen in Heilbronn:  
Notarized translators in Heilbronn:  
[www.justiz-dolmetscher.de](http://www.justiz-dolmetscher.de)





► **Flüchtlingsbeauftragte**

Seit Januar 2016 gibt es eine Flüchtlingsbeauftragte bei der Stadt Heilbronn. Sie arbeitet im Amt für Familie, Jugend und Senioren und kümmert sich um alle Themen in der Heilbronner Flüchtlingsarbeit. Die Flüchtlingsbeauftragte ist mit den unterschiedlichen Ämtern, Einrichtungen und Organisationen in der Stadt Heilbronn in Kontakt und initiiert und koordiniert unter anderem Projekte der Flüchtlingsarbeit. Sie ist auch zuständig für die Zusammenarbeit mit der Arbeitsgemeinschaft Flüchtlingsarbeit und den ehrenamtlichen Helfern/innen in den Flüchtlingsunterkünften.

► **Refugee representative**

As of January 2016, a refugee representative has been appointed for the city of Heilbronn. She works in the Office for Family, Youth and Senior Citizens and is responsible for all issues related to refugees in Heilbronn. The refugee representative is in contact with all offices, institutions and organizations of the city of Heilbronn, initiating and coordinating refugee work projects, among other things. She is also responsible for cooperation with the Consortium (ARGE) for Refugee Services and volunteer workers in the refugee homes.

**FLÜCHTLINGSBEAUFTRAGTE UND ARGE  
REFUGEE REPRESENTATIVE AND ARGE**

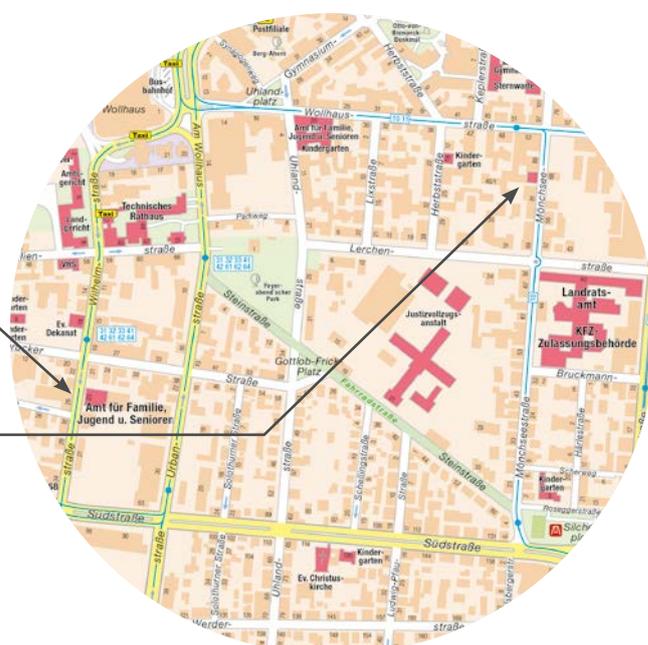
**Flüchtlingsbeauftragte**

Wilhelmstraße 23, 74072 Heilbronn  
 ☎ 07131 56-4150  
 ✉ fluechtlinge@heilbronn.de  
 📍 Cäcilienstraße, Bus: 31-33, 41/42, 61-64



**ARGE Flüchtlingsarbeit Heilbronn**

Mönchseestraße 85, 74072 Heilbronn  
 ☎ 07131 89857-18, 12 oder 16  
 ✉ Arge-fluechtlingsarbeit@heilbronn.de  
 www.arge-hn.de  
 📍 Mönchseestraße/Landratsamt, Bus: 10, 11





### ► **Arbeitsgemeinschaft (ARGE) Flüchtlingsarbeit**

Die Arbeitsgemeinschaft (ARGE) Flüchtlingsarbeit ist ein Zusammenschluss des AWO Kreisverbandes Heilbronn e.V., der Caritas Heilbronn-Hohenlohe und des Kreisdiakonieverbandes Heilbronn im Auftrag der Stadt. Die ARGE Mitarbeitenden sind Ansprechpartner/innen für bereits aktive Helfer/innen und Interessierte an einem Ehrenamt im Bereich Flüchtlingsarbeit. Seit der Erweiterung der ARGE durch Themen des Integrationsmanagements finden auch bedarfsorientierte Projekte in den Bereichen Arbeitsmarktzugang, Wohnraumvermittlung, Gesundheit, soziale Teilhabe und Schuldenprävention statt.

### ► **Migrationsberatungsstellen**

Damit Sie es in der Anfangszeit in Heilbronn leichter haben, helfen Ihnen die Migrationsberatungsstellen (MBE) bei der Integration in die neue Lebens- und Arbeitswelt. Dabei gibt es Beratungsstellen für Erwachsene und solche für Jugendliche. Der Jugendmigrationsdienst (JMD) ist für Personen im Alter von 12 bis 27 Jahren zuständig. Personen über 27 Jahre können sich an die Migrationsberatung für Erwachsene (MBE) wenden. Die jeweiligen Ansprechpartner/innen der Caritas, Diakonie, von IN VIA und des Deutschen Roten Kreuzes beraten und unterstützen Sie individuell und kostenfrei in folgenden Fragen:

- Schule, Ausbildung, Beruf
- Erwerb der deutschen Sprache, Integrationskurse
- Arbeit, Arbeitssuche, Arbeitslosigkeit
- Anerkennung von ausländischen Schul- und Berufsabschlüssen
- Aufenthalt, Staatsangehörigkeit
- Familiennachzug
- Sozialleistungen, Familienleistungen
- Umgang mit Ämtern, Behörden und Institutionen
- Persönliche und einwanderungsbedingte Fragen
- Freizeit- und Kontaktmöglichkeiten

### ► **The working group (ARGE) refugee work Heilbronn**

The working group (ARGE) refugee work Heilbronn is an association of carriers of the free welfare work Arbeiterwohlfahrt of the district association Heilbronn e.V., Caritas Heilbronn-Hohenlohe and Kreisdiakonieverband for the city and district Heilbronn on behalf of the city of Heilbronn. The ARGE employees are contact persons for already active helpers and those interested in volunteering in the field of refugee work. Since the enlargement of the ARGE by themes of integration management, demand-oriented projects take place in the field of labor market access, housing placement, health, social participation and debt prevention.

### ► **Counseling centers for immigrants**

To help you off to a good start in Heilbronn the counseling centers for immigrants (Migrationsberatungsstellen) can help you to integrate into the new way of life and workforce. The counseling centers are divided up according to age: The youth migration service (Jugendmigrationsdienst) is dedicated to people between the ages of 12 and 27 years. Counseling centers for adults (Migrationsberatung für Erwachsene) are dedicated to people who are 27 years of age and older. Your respective contact person from Caritas, Diakonie, IN VIA and the Deutsches Rotes Kreuz offer individual consultation free of charge for the following questions:

- School education, profession
- Acquisition of the German language, integration courses
- Work, job search, unemployment
- Recognition of qualifications from foreign educational and professional institutes
- Residency, nationality,
- subsequent immigration of dependents
- Social benefits, family benefits
- Dealing with state offices, authorities and institutions
- Personal and immigration-related questions
- Leisure and opportunities for interaction

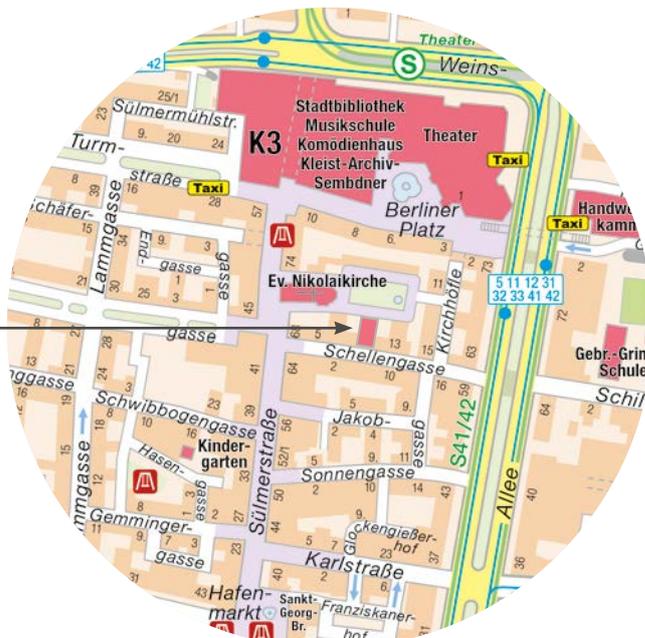
**MIGRATIONSBERATUNGSSTELLEN  
COUNSELING CENTERS FOR IMMIGRANTS**

**Kreisdiakonieverband Migrationsberatung Erwachsener (MBE) + Jugendmigrationsdienst (JMD)**  
Diakonisches Werk für den Stadt- und Landkreis Heilbronn  
Schellengasse 7-9, 74072 Heilbronn



☎ MBE: 07131 9644-801  
☎ JMD: 07131 9644-800  
✉ mbe@diakonie-heilbronn.de  
✉ jmd@diakonie-heilbronn.de  
www.diakonie-heilbronn.de

📍 Berliner Platz, Bus: 5, 11, 12, 31-33, 41/42  
🚇 Theater, Rathausplatz, Harmonie: alle Linien



**Caritas Heilbronn-Hohenlohe**  
Heinrich-Fries-Haus  
Bahnhofstraße 13, 74072 Heilbronn



Migrationsberatung Erwachsener  
☎ 07131 8980-9300  
✉ migrationsberatung@caritas-heilbronn-hohenlohe.de  
www.caritas-heilbronn-hohenlohe.de

IN VIA Jugendmigrationsdienst  
☎ 07131 89809-220  
✉ jmd.heilbronn@invia-drs.de  
www.invia-drs.de

📍 Willy-Brandt-Platz,  
Bus: 1, 5, 8, 10, 13, 61-64  
🚇 alle Linien



**Deutsches Rotes Kreuz  
Kreisverband Heilbronn e.V.  
Migrationsberatung Erwachsener**  
Frankfurter Straße 12, 74072 Heilbronn



☎ 07131 6236-27  
✉ mbe@drk-heilbronn.de  
www.drk-heilbronn.de

📍 Neckarturm am Kurt-Schumacher-Platz,  
Bus: 1, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 61-64  
🚇 alle Linien





# Anmeldung

- Registration ► kayıt ► Регистрация ► Prijava ► Înregistrare ► Zameldowanie  
 ► Registrazione ► التسجيل ► Εγγραφή ► Inscripción ► Регистрация ► Inscription  
 ► Regjistrimi

## ► Anmeldung im Bürgeramt

Jede/r, die/der nach Deutschland zieht oder innerhalb Deutschlands umzieht, hat zwei Wochen Zeit, um sich bei der Stadt oder Gemeinde anzumelden. Neubürger/innen, die in die Stadt Heilbronn ziehen, melden sich beim Bürgeramt der Stadt Heilbronn an. Für alle Neubürger/innen, die im Landkreis wohnen, ist die jeweilige Gemeinde zuständig. Die Anmeldung bei der Stadt Heilbronn erfolgt je nach Voraussetzung entweder direkt bei der Ausländerbehörde oder bei einem der städtischen Bürgerämter (siehe Adressen in Teil A oder auf <https://welcome.heilbronn.de>). Bei den Bürgerämtern der Stadt Heilbronn müssen sich folgende Personen anmelden:

- Personen, die bereits in der Stadt Heilbronn wohnen
- Personen aus den EU-/EWR-Staaten
- Personen mit einem gültigen Aufenthaltstitel (z. B. Aufenthaltserlaubnis, Niederlassungserlaubnis)

Beim Anmelden in den Bürgerämtern der Stadt Heilbronn werden Sie durch einen Leitfaden unterstützt, der Ihnen in 16 Sprachen zur Verfügung steht. Bitte bringen Sie zur Anmeldung Ihren gültigen Pass und/oder Ausweis sowie den Aufenthaltstitel von allen umziehenden Angehörigen mit.

## ► Registering at the public administration office

Everyone who moves to Germany or moves within Germany has two weeks time to register at the public administration office of the city or community. People who move to the city of Heilbronn must register at the public administration office of the city of Heilbronn. All people who move to a surrounding region of Heilbronn (Landkreis) must register at the local public administration office of that region. If you live in the city of Heilbronn, you are to register either directly at the immigration office or at one of the municipal public administration offices (see addresses in Part A or online at <https://welcome.heilbronn.de>).

The following people must register at the public administration offices of the city of Heilbronn:

- Anyone who already lives in the city of Heilbronn
- Anyone from the EU or the EEA member states
- Anyone with a valid residence title (e.g. residence permit, settlement permit)

Once you have registered at the public administration office of the city of Heilbronn, you will be given guidance, which is available to you in 16 different languages. When you register, please bring your valid passport and/or personal identification, as well as the residence title for each dependent who is moving with you.

### ► Anmeldung in der Ausländerbehörde

Neubürger/innen, die nicht Unionsbürger/innen und nicht im Besitz einer Niederlassungserlaubnis sind, melden sich bei der Ausländerbehörde im Rathaus an. Für die Anmeldung bringen Sie bitte Ihre Aufenthaltsdokumente (z. B. Aufenthaltserlaubnis, Visum) und eine ausgefüllte Wohnungsgeberbestätigung mit.

### ► Registration at the immigration office

New residents who are not EU citizens and who do not have a valid settlement permit must register at the immigration office. Please bring your official papers of residency with you (e.g. residence permit, visa, etc.) and a completed landlord confirmation of residence form.

## ANMELDUNG · REGISTRATION

### Zentrales Bürgeramt im Rathaus

Marktplatz 7

(Eingang Lohtorstraße)

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-3800

✉ zentrales.buergeramt@heilbronn.de

🚏 Rathaus, Bus: 1, 5, 10, 11, 12, 13, 61-64

🚶 alle Linien



### Ausländerbehörde im Rathaus

Marktplatz 7

(Eingang Lohtorstraße)

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2064

✉ abh@heilbronn.de

Sprechzeiten:

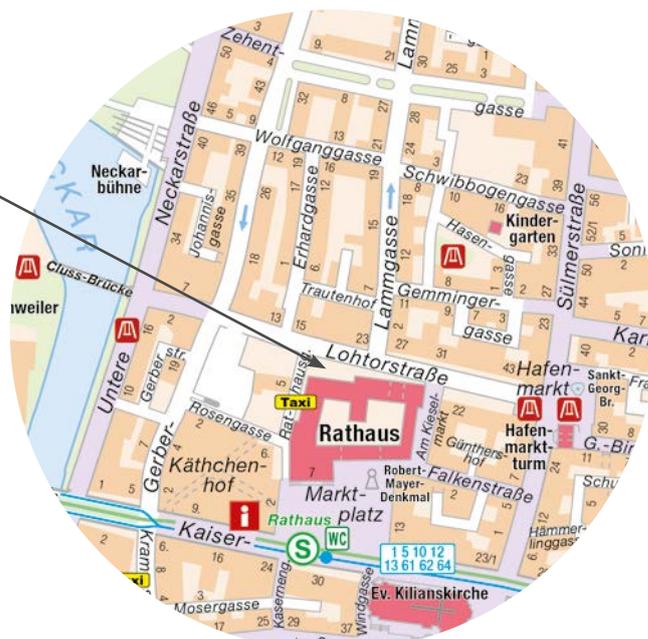
Montag, Mittwoch, Freitag 8:30–12:00 Uhr

Dienstag (nur für Asylbewerber) 8:30–12:00 Uhr

Donnerstag (nur für Berufstätige) 14:00–18:00 Uhr

🚏 Rathaus, Bus: 1, 5, 10, 11, 12, 13, 61-64

🚶 alle Linien



Weitere Informationen zu den Bürgerämtern und zur Ausländerbehörde unter:

More information on public administrative office and immigration office:



<https://welcome.heilbronn.de/de/neu-in-heilbronn/anmeldung.html>





# Aufenthaltstitel

- ▶ Residence title ▶ İkamet müsaadesi ▶ Виды разрешений на проживание
- ▶ Titule boravka ▶ Titlul de ședere ▶ Dokument pobytowy ▶ Permesso di soggiorno
- ▶ تصريح الإقامة ▶ Τίτλοι παραμονής ▶ Títulos de residencia ▶ Титул за пребиваване
- ▶ Titre de séjour ▶ Titulli i qëndrimit

## ▶ Aufenthaltstitel

Nach dem Aufenthaltsgesetz, das am 1. Januar 2005 in Kraft getreten ist, werden die Aufenthaltstitel erteilt als:

- Aufenthaltserlaubnis
- Niederlassungserlaubnis
- Daueraufenthalt-EU
- Blaue Karte EU

## ▶ Aufenthaltsgestattung

Wenn Sie in Deutschland einen Asylantrag beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) stellen, erhalten Sie zunächst eine Aufenthaltsgestattung. Die Aufenthaltsgestattung ist kein Aufenthaltstitel. Erst nach positiver Entscheidung über Ihren Asylantrag erhalten Sie eine Aufenthaltserlaubnis.

## ▶ Duldung

Eine Duldung ist kein rechtmäßiger Aufenthaltsstatus und wird von der Ausländerbehörde erteilt, wenn eine Abschiebung ausgesetzt ist. Sie bescheinigt, dass jemand ausreisen muss, aber vorläufig aus unterschiedlichen Gründen nicht ausreist oder nicht abgeschoben wird.

Wenn Sie eine Aufenthaltsgestattung oder eine Duldung haben und eine Arbeitsstelle gefunden haben, müssen Sie bei der Ausländerbehörde zunächst einen Antrag auf Beschäftigungserlaubnis stellen. Der Antrag wird von der Ausländerbehörde geprüft. Die Zentrale Auslands- und Fachvermittlung der Agentur für Arbeit entscheidet, ob Sie die Beschäftigung aufnehmen dürfen.

## ▶ Residence title (Aufenthaltstitel)

According to the German Residence Act, valid since January 1, 2005, the residence permit is issued as one of the following:

- Residence permit (Aufenthaltserlaubnis)
- Settlement permit (Niederlassungserlaubnis)
- Permanent residence permit EU
- EU Blue Card

## ▶ Residence permit (Aufenthaltsgestattung)

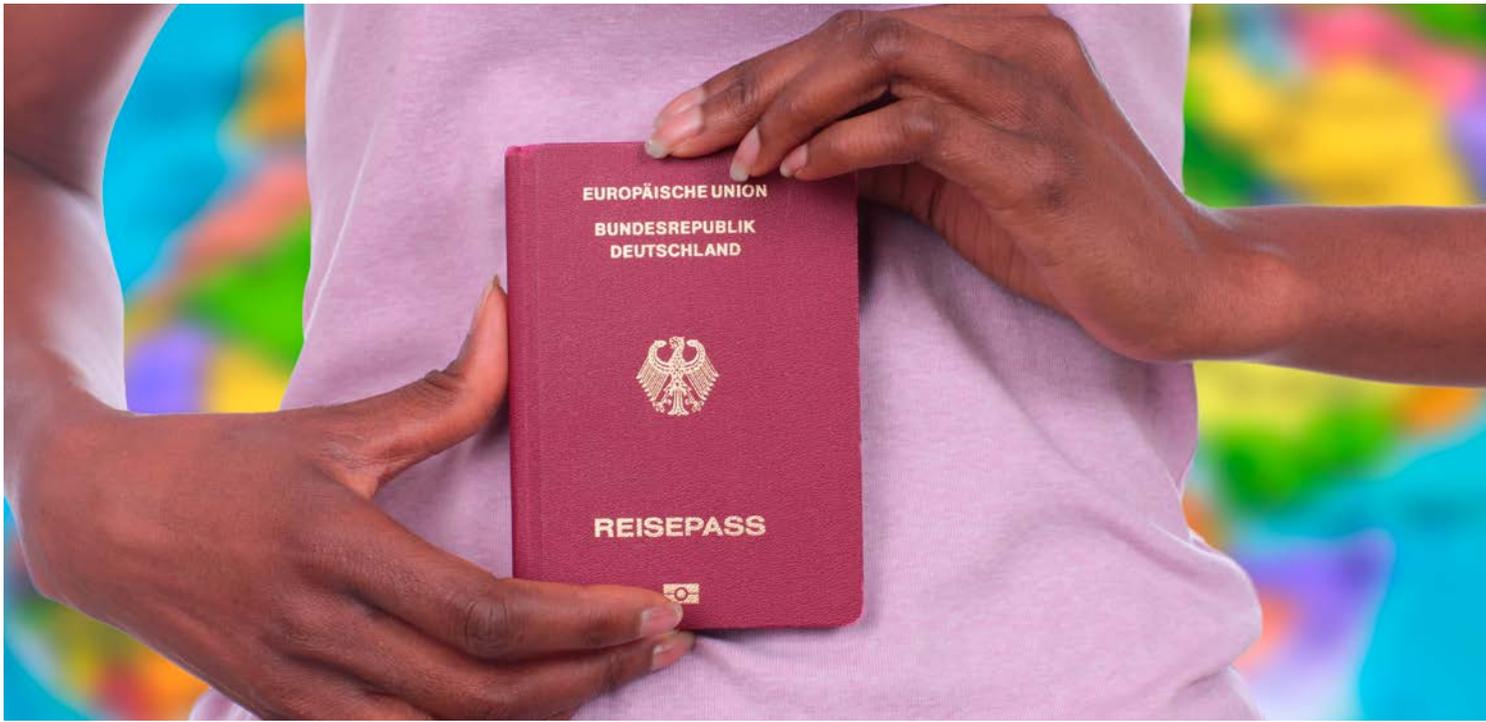
If you apply for refugee status in Germany at the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF), you will first receive permission to reside (Aufenthaltsgestattung). This however does not constitute a residence permit. Only once an affirmative decision has been made to accept your refugee claim will you receive a residence permit.

## ▶ Suspension of deportation (Duldung)

A suspension of deportation (Duldung) is not a proper residence permit. It is issued by the immigration office when deportation has been suspended. It means that the holder must leave Germany, but, for various reasons, he/she temporarily cannot leave the country or be deported.

If you have permission to reside (Aufenthaltsgestattung) or a suspension of deportation (Duldung) and have found employment, you must immediately apply for a work permit at the immigration office. Your application will be reviewed by the immigration office. The International Placement Services division of the government employment office (Agentur für Arbeit) makes the final decision on whether or not you are allowed to work.





#### ► Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU

Die Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU ist ein unbefristeter Aufenthaltstitel. Damit haben Sie die gleichen Rechte wie mit der Niederlassungserlaubnis. Sie können unter erleichterten Bedingungen in den Ländern der Europäischen Union leben, arbeiten oder studieren.

#### ► Blaue Karte

Die Blaue Karte EU ist ein Aufenthaltstitel und soll die dauerhafte Zuwanderung von hochqualifizierten Drittstaatsangehörigen nach Deutschland erleichtern und fördern. Die Blaue Karte richtet sich an Personen, die unmittelbar aus einem Nicht-EU-Staat einreisen, sich bereits mit einem anderen Aufenthaltstitel in Deutschland aufhalten oder bereits eine Blaue Karte EU in einem anderen EU-Mitgliedstaat haben. Die Blaue Karte EU können Sie unter folgenden Voraussetzungen erhalten:

- Abgeschlossenes Hochschulstudium (Wenn der Hochschulabschluss nicht in Deutschland erworben wurde, muss er entweder anerkannt oder mit einem deutschen Hochschulabschluss vergleichbar sein.),
- Arbeitsvertrag oder verbindliches Arbeitsplatzangebot und
- jährliches Bruttomindestgehalt. (Die aktuelle jährliche Bruttomindestgehaltsgrenze finden Sie unter [www.bamf.de/blauekarte](http://www.bamf.de/blauekarte).)

Bei sogenannten Mangelberufen, wie beispielsweise Ingenieuren, Mathematikern oder Humanmedizinern, gilt eine niedrigere jährliche Bruttomindestgehaltsgrenze. In diesem Fall kann die Erteilung nur nach Zustimmung der Bundesagentur für Arbeit erfolgen. Ausnahmen kann es geben, wenn der Hochschulabschluss in Deutschland erworben wurde.

#### ► Permanent EU residence permit

A permanent EU residence permit is a residence title without expiry. This permit gives you the same rights as the settlement permit. It entitles you to live, work or study in EU-member countries with less restrictions.

#### ► EU Blue Card

The EU Blue Card is a residence title designed to facilitate and promote the immigration of highly qualified third-country nationals to Germany. The EU Blue Card is for people traveling to Germany directly from a non-EU-member state, or people who already reside in Germany with a different residence title, or already have an EU Blue Card from another EU-member state. You can obtain an EU Blue Card if you meet the following requirements:

- Completed post-secondary studies (if the degree was obtained from an institute outside of Germany, it must be either recognized or comparable with a degree from a German university or college)
- Employment contract or binding job offer, and
- An annual minimum gross salary (the current annual minimum gross salary can be found at [www.bamf.de/blauekarte](http://www.bamf.de/blauekarte))

For shortage occupations in need in Germany such as engineers, mathematicians or physicians, a lower annual minimum gross salary applies. In such a case, the EU Blue Card can be issued only with the approval of the Germany employment office (Bundesagentur für Arbeit). Exceptions are made if the academic credentials were obtained in Germany.

### ► Staatsangehörigkeit

Seit 2000 gilt: Wenn ein Kind ausländischer Eltern in Deutschland geboren wird, erwirbt es die deutsche Staatsangehörigkeit, wenn

- ein Elternteil bei der Geburt des Kindes seit mindestens 8 Jahren rechtmäßig in Deutschland lebt und
- ein unbefristetes Aufenthaltsrecht besitzt.

Mit Vollendung des 18. Lebensjahres wird auf Antrag oder von Amts wegen überprüft, ob beide Staatsangehörigkeiten behalten werden können oder ob sich das Kind zwischen einer der beiden Staatsangehörigkeiten entscheiden muss (Optionspflicht). Wenn Sie nicht die deutsche Staatsbürgerschaft besitzen, können Sie sich unter folgenden Voraussetzungen einbürgern lassen:

- Sie verfügen über ein unbefristetes Aufenthaltsrecht oder eine qualifizierte Aufenthaltserlaubnis in Deutschland.
- Sie leben seit mindestens 8 Jahren gewöhnlich und rechtmäßig in Deutschland.
- Sie sichern für sich und Ihre Familie ohne Sozialhilfe und Arbeitslosengeld den Lebensunterhalt.
- Sie verfügen über ausreichende Deutschkenntnisse (B1).
- Sie haben einen Einbürgerungstest über die deutsche Rechts- und Gesellschaftsordnung bestanden.
- Sie sind nicht wegen einer Straftat verurteilt.
- Sie bekennen sich zum deutschen Grundgesetz.
- Sie haben Ihre alte Staatsangehörigkeit verloren oder geben sie auf.

Welche Unterlagen in Ihrem speziellen Fall erforderlich sind, erfahren Sie bei der Staatsangehörigkeitsbehörde in Heilbronn. Grundsätzlich kostet die Einbürgerung 255 Euro pro Person. Für miteinzubürgernde Minderjährige ohne eigene Einkünfte fallen 51 Euro Einbürgerungsgebühr an.

### BLAUE KARTE-EU · EU BLUE CARD

Weitere Informationen zur Blauen Karte EU:  
More information on the EU Blue Card:  
<https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/buergerservice-faq-kontakt/faq/02a-blue-card-eu/606572>



### ► Citizenship

Since year 2000, the following applies:

When a child is born to foreign parents in Germany, it acquires German citizenship, if

- one of the parents has legally lived in Germany for at least 8 years and
- holds a permanent residence permit.

When the child turns 18 years old, it will be determined if both citizenships can be retained, or if the child will have to choose between the two nationalities, relinquishing one of them.

If you do not have German citizenship, you can be naturalized under the following circumstances:

- You have a permanent right of residence or a qualified residence permit in Germany.
- You have legally lived in Germany for at least eight years.
- You support yourself and your family without social assistance or unemployment benefits.
- You have sufficient German language proficiency (B1).
- You have passed a citizenship test on the German legal and social systems.
- You have not been convicted of any criminal offence.
- You pledge allegiance to the German constitution.
- You have lost or you relinquish your old citizenship.

You must enquire at the citizenship office (Staatsangehörigkeitsbehörde) in Heilbronn to learn which documents are required in your individual case. Naturalization generally costs € 255 per person. The fee for dependent minors without an income is € 51.

### STAATSANGEHÖRIGKEIT · CITIZENSHIP

#### Staatsangehörigkeitsbehörde im Rathaus

Marktplatz 7

74072 Heilbronn

☎ A-Kel 07131 56-2408

☎ Kem-Z 07131 56-3807

✉ buergeramt@heilbronn.de

Sprechzeiten:

Montag – Mittwoch 8:30 – 12:00 Uhr

Donnerstag 14:00 – 18:00 Uhr

Freitag nach Terminvereinbarung

📍 Rathaus, Bus: 1, 5, 10, 11, 12, 13, 61-64

🚶 alle Linien

# Neu in Heilbronn

- New in Heilbronn ► Heilbronn'da yeni misiniz? ► Вы новый житель Хайльбронна  
 ► Novi u Heilbronnu ► Nou în Heilbronn? ► Nowy w Heilbronnii? ► Nuovo ad Heilbronn  
 ► جديد بهايبرون ► Καινούριος στη Χαϊλμπρόν ► Nuevo en Heilbronn  
 ► Нови в Хайлброн ► Nouveau à Heilbronn ► Të sapoardhur në Hailbron

## ► Nachzug von Familienangehörigen

Sie leben in Heilbronn und möchten, dass Ihre Familie aus dem Ausland zu Ihnen zieht? Abhängig davon, woher Sie kommen, gelten unterschiedliche Regelungen. Ausführliche Informationen erhalten Sie auf der Homepage der deutschen Auslandsvertretung, die das Land vertritt, in dem der/die Nachzugswillige seinen/ihren Wohnsitz hat.

## ► Bankkonto

In Deutschland werden mittlerweile viele Rechnungen nicht mehr bar bezahlt. So werden z. B. die Miete, Telefongebühren oder auch der monatliche Lohn direkt vom Konto gezahlt oder auf das Konto überwiesen. Es ist daher von Vorteil und wichtig, dass Sie ein eigenes Bankkonto (Girokonto) haben. Sie können selbst wählen, bei welcher Bank oder Sparkasse Sie ein Konto eröffnen. Bitte vergleichen Sie die Angebote der verschiedenen Banken und erkundigen Sie sich nach den Bedingungen und Kosten (Kontogebühren). Zum Girokonto erhalten Sie auch eine Karte, mit der Sie z. B. in Supermärkten zahlen können oder direkt am Automaten Geld abheben oder Ihren Kontostand überprüfen können. Beachten Sie aber auch, dass beim Geldabheben in einer anderen Bank Gebühren für Sie entstehen können. Welche Unterlagen und Dokumente Sie für die Eröffnung eines Kontos benötigen, erfahren Sie bei jeder Bank.

## ► Krankenversicherung

Jede/r Einwohner/in Deutschlands muss krankenversichert sein. Es gibt eine große Anzahl an gesetzlichen und privaten Krankenkassen. Eine Auswahl finden Sie im Internet unter dem Stichwort „Krankenkasse“. Bitte vergleichen Sie auch hier die Leistungen und Beitragsgebühren. Die Anmeldung kann über den Arbeitgeber, die Agentur für Arbeit, das Jobcenter oder indem Sie direkt zu einer Krankenkasse gehen, erfolgen. Ist ein Ehepartner schon versichert, können der andere Ehepartner und die gemeinsamen Kinder mitversichert (familienversichert) werden.

## ► Subsequent immigration of dependents

If you live in Heilbronn and you would like to invite your family, who are currently living abroad, to move to live with you here, the rules are different depending on where your family are coming from. Please visit the homepage of the diplomatic mission in the country where your family resides for detailed information.

## ► Bank account

In Germany, many bills can no longer be paid by cash. For example, your rent, phone bill and monthly wage or salary are paid directly from or to your bank account. It is therefore both advantageous and important that you have a bank account (checking account).

You can choose the bank yourself where you would like to open an account. Please compare the conditions offered by the various banks and inform yourself about their terms and conditions (account fees). When you open a bank account, you will also receive a debit card that will enable you to pay e.g. at supermarkets, and with which you will be able to draw funds or check your balance at an ATM. Keep in mind that fees may apply when withdrawing money from a foreign bank.

Enquire at any bank to find out which documents you will need to open a bank account.

## ► Health insurance

By law, every resident of Germany must have health insurance. There are many statutory and private health insurances to choose from. Simply enter the search term “Krankenkasse” in a search engine in your web browser for an exhaustive list. Please compare the benefits and contribution fees of the various health insurance companies. You can apply for health insurance through your employer, at the government employment office (Agentur für Arbeit), at the Jobcenter, or directly at the health insurance company office.

If you are married, your spouse and dependents can be insured on your policy (family health insurance).



NEU IN HEILBRONN · NEW IN HEILBRONN

---

Weitere Informationen:

More information:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/ankommen>



---

### ► Führerschein

Die Führerscheinstelle ist Ansprechpartner für alle Fragen, die die Fahrerlaubnis betreffen. Für die Erlangung einer deutschen Fahrerlaubnis müssen Interessierte ihren ordentlichen Wohnsitz in Deutschland haben, d. h. mindestens 185 Tage im Jahr in Deutschland leben.

Besitzer/innen einer gültigen Fahrerlaubnis aus einem EU- oder EWR-Staat müssen ihren Führerschein normalerweise nicht umschreiben lassen. Im Regelfall ist dieser zunächst gültig, bis er abläuft.

Wenn Sie Ihren Führerschein in einem Drittstaat erworben haben, ist dieser in der Regel ab der Anmeldung in Deutschland weitere 6 Monate gültig, bevor er umgeschrieben werden muss. Bei Nicht-EU-Staaten wird zwischen sogenannten Anlage-11-Staaten und Drittstaaten unterschieden. Für Anlage-11-Staaten gelten Sonderregelungen. Zu welchem Staat Ihr Herkunftsland gehört, können Sie bei der Führerscheinstelle erfahren.

Wenn Sie einen Antrag stellen, benötigen Sie folgende Unterlagen für die Umschreibung einer ausländischen Fahrerlaubnis:

- Aktuelles, biometrisches Foto
- Personalausweis, Pass
- Erste Anmeldebestätigung (Zuzug nach Deutschland)
- Sehtestbescheinigung
- Gültiger ausländischer Führerschein

Bei einer ausländischen Fahrerlaubnis aus einem Drittstaat sind zusätzlich notwendig:

- Eine Übersetzung durch einen anerkannten Automobilklub oder durch eine/n vereidigte/n Dolmetscher/in
- Gegebenenfalls theoretische und praktische Prüfung
- Nachweis über die Schulung in Erster Hilfe

Für Umschreibungen der Klassen C, CE, D, DE gelten weitere Bestimmungen.

Bitte wenden Sie sich bereits bei der Anmeldung eines ordentlichen Wohnsitzes mit der ausländischen Fahrerlaubnis an die Führerscheinstelle, um Fragen zur Gültigkeit bzw. Umschreibung zu klären.

### ► Driver's License

The driver's license office (Führerscheinstelle) is responsible for all questions related to a driving permit. To be eligible to obtain a German driver's license, your main residence must be in Germany, i.e. you must live in Germany for at least 185 days of the year.

Owners of a valid driver's license from an EU or EEA country are normally not required to exchange their driver's license for a German driver's license. An EU or EEA driver's license is usually valid until it expires.

If your driver's license was acquired in a non-EU or EEA country, it is normally valid in Germany for 6 months from the date of registration in Germany, before you are required to exchange it for a German driver's license. For all non-EU countries, a differentiation is made between countries listed under Annex 11 (so called Anlage-11-Staaten) and third countries. Special rules apply for countries listed under Annex 11. You can enquire at the driver's license office to see if which rules apply for the country of origin of your driver's license.

You will require the following documents to exchange your foreign driver's license:

- One current biometric passport photo
- ID card, passport
- First registration confirmation (immigration to Germany)
- Eye test certificate
- Valid foreign driver's license

For a foreign driver's license issued by a third country you will also need:

- An official translation by an accredited automobile club or by a notarized translator
- In some cases a theoretical and practical test
- Proof of training in first aid

Additional provisions apply for exchanging a driver's license of class C, CE, D, and DE.

Please enquire at the driver's license office with your foreign driver's license in advance when you register your main residence to clear up any questions you may have concerning validity or exchanging driver's licenses.



### ► Sozialversicherung

In Deutschland sind nahezu 90 Prozent der Bevölkerung sozialversicherungspflichtig oder freiwillig versichert. Die Deutsche Sozialversicherung ist ein gesetzliches Versicherungssystem und will finanziellen Schutz vor den großen Lebensrisiken und deren Folgen bei Krankheit, Arbeitslosigkeit, Alter oder Betriebsunfällen bieten. Folgende Bereiche sind in der Sozialversicherung inbegriffen:

- Die gesetzliche Arbeitslosenversicherung will im Falle einer Arbeitslosigkeit die Existenz sichern.
- Die gesetzliche Rentenversicherung will die Mitglieder im Alter sowie deren Hinterbliebene im Falle von Berufs- und Erwerbsunfähigkeit und im Falle des Todes absichern.
- Die gesetzliche Krankenversicherung unterstützt u. a. die Wiederherstellung der Gesundheit.
- Die gesetzliche Unfallversicherung will im Falle eines (Arbeits-)Unfalls die Erwerbsfähigkeit wiederherstellen.
- Die gesetzliche Pflegeversicherung unterstützt pflegebedürftige Menschen durch finanzielle Leistungen.

### ► Social security

In Germany, nearly 90 percent of the population are either required by law to make social insurance contributions or they are insured voluntarily. The German social security system is a statutory insurance system. It insures against major risks and consequences due to sickness, unemployment, aging and accidents at work. The following insurances are included in the social security:

- The statutory unemployment insurance, which ensures sustenance in the event of unemployment.
- The statutory pension insurance provides income during the age of retirement and also in the event of a disability preventing you from being able to work or in the event of death to the benefit of any surviving dependents.
- The statutory health insurance helps to ensure and restore health, and alleviates the effects of sickness and disease.
- The statutory accident insurance offers rehabilitation in the case of a work accident.
- The statutory long-term care insurance ensures financial support to people in need of care.

## FÜHRERSCHEIN · DRIVER'S LICENSE

### Führerscheinstelle im Rathaus

Lohtorstraße 22

74072 Heilbronn

☎ Ansprechpartner:

A – E 07131 56-2028

F – J 07131 56-3121

K – R 07131 56-3287

S – Z 07131 56-3340

✉ [fuehrerscheinstelle@heilbronn.de](mailto:fuehrerscheinstelle@heilbronn.de)

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag, Mittwoch, Freitag 8:30 – 12:00 Uhr

Donnerstag 14:00 – 18:00 Uhr

🚌 Rathaus, Bus: 1, 5, 10, 11, 12, 13, 61-64

🚶 alle Linien

Weitere Information zum Führerschein:

More information on driver's license:



<https://welcome.heilbronn.de/de/neu-in-heilbronn/fuehrerschein.html>



## SOZIALVERSICHERUNG · SOCIAL SECURITY

Weitere Informationen zum Sozialversicherungssystem:

More information on social security:

[www.deutsche-sozialversicherung.de](http://www.deutsche-sozialversicherung.de)

# Zugang zum Arbeitsmarkt

- ▶ Access to the labor market ▶ İş pazarına giriş ▶ Доступ на рынок труда
- ▶ Pristup radnom tržištu ▶ Accesul la Piața muncii ▶ Dostęp do rynku pracy
- ▶ Accesso al mercato del lavoro ▶ الدخول إلى سوق العمل
- ▶ Πρόσβαση στην αγορά εργασίας ▶ Acceso al mercado de trabajo
- ▶ Достъп до пазара на труда ▶ Accès au marché du travail ▶ Hyrja në tregun e punës

## ▶ Agentur für Arbeit Heilbronn

Wenn Sie arbeitssuchend oder arbeitslos sind oder einfach nur Fragen haben zu Themen wie Arbeits- und Ausbildungsmöglichkeiten, können Sie sich an die Agentur für Arbeit in Heilbronn wenden. Außerdem können Sie in der Agentur für Arbeit Heilbronn den Service des Berufsinformationszentrums nutzen. Darüber hinaus können Sie sich zum Thema „Arbeiten in Deutschland“ an das Virtuelle Welcome Center der Zentralen Auslands- und Fachvermittlung (ZAV) wenden. Dort erhalten Sie Informationsmaterial in verschiedenen Sprachen und werden an eine/n Ansprechpartner/in verwiesen, wenn Sie eine persönliche Beratung benötigen. Die verschiedenen Beratungsangebote der Agentur für Arbeit sind für jede/n kostenfrei.

## ▶ Berufsinformationszentrum (BiZ)

Das BiZ ist für alle da, die sich rund um Bildung, Beruf und Arbeitsmarkt informieren möchten. Die Infotheke dient als zentrale Anlauf- und Informationsstelle. Zudem gibt es Internetarbeitsplätze, an denen Sie im Internet zu den Themen Arbeit und Beruf, Ausbildung und Studium, Bewerbung sowie Ausland recherchieren können. Hier können Sie beispielsweise nach passenden Ausbildungs- und Arbeitsplätzen suchen. An Bewerbungs-PCs mit Farbdrucker, Scanner und USB-Zugang können Sie Bewerbungsunterlagen selbständig oder mit Unterstützung des Personals erstellen. Es gibt noch viele weitere Angebote – z. B. eine Leselounge oder einen Infoscreen mit Informationen zu Veranstaltungen. Der Service des BiZ steht allen Interessierten kostenfrei zur Verfügung.

## ▶ Employment agency (Agentur für Arbeit) Heilbronn

If you are seeking employment, are unemployed, or simply have questions about employment or training opportunities, you can contact the employment agency in Heilbronn. At the employment agency you can also take advantage of the Information Center for professionals (BiZ). You can also visit the Virtual Welcome Center of the International Placement Services (Zentrale Auslands- und Fachvermittlung – ZAV) to inquire about working in Germany. The service is there for you, and they would be happy to send you information and materials that are available in different languages. If you need personal consultation, you will be directed to a contact person, who can help you further. The various services offered by the employment agency are free and open to the public.

## ▶ Information Center for Professionals (Berufsinformationszentrum – BiZ)

BiZ is a service that offers information on education, careers and the labor market for anyone who is interested. In addition to offering information, BiZ also provides workstations with an internet connection where you can research topics related to work, careers, education, academic degrees, and applications, domestically and abroad. For example, you can do an online search for appropriate programs of study or job vacancies. There are also dedicated workstations equipped with a color printer, scanner and USB ports for preparing job applications—either independently or with the help of the BiZ staff. Many more services are also at your disposal, including a reading lounge and Infoscreen with information on upcoming events.

ZUGANG ZUM ARBEITSMARKT  
ACCESS TO THE LABOR MARKET

**Agentur für Arbeit Heilbronn**

Rosenbergstraße 50

74074 Heilbronn

☎ 08 00 4 555500

(Der Anruf ist für Sie kostenfrei)

✉ heilbronn@arbeitsagentur.de

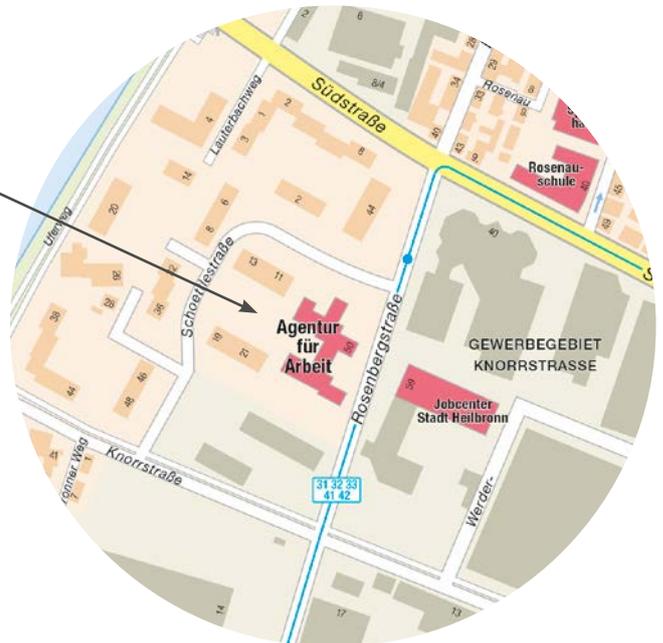
www.arbeitsagentur.de

Öffnungszeiten:

Montag – Freitag 7:30 – 12:00 Uhr

Donnerstag 14:00 – 18:00 Uhr für Berufstätige

🚌 Rosenberg, Bus: 31-33, 41/42



**Berufsinformationszentrum (BiZ) –  
Internetcenter in der  
Agentur für Arbeit Heilbronn**

Rosenbergstraße 50, 74074 Heilbronn

✉ heilbronn.biz@arbeitsagentur.de

Öffnungszeiten:

Montag – Mittwoch 8:00 – 16:00 Uhr

Donnerstag 8:00 – 18:00 Uhr

Freitag 8:00 – 12:00 Uhr

und nach Vereinbarung.

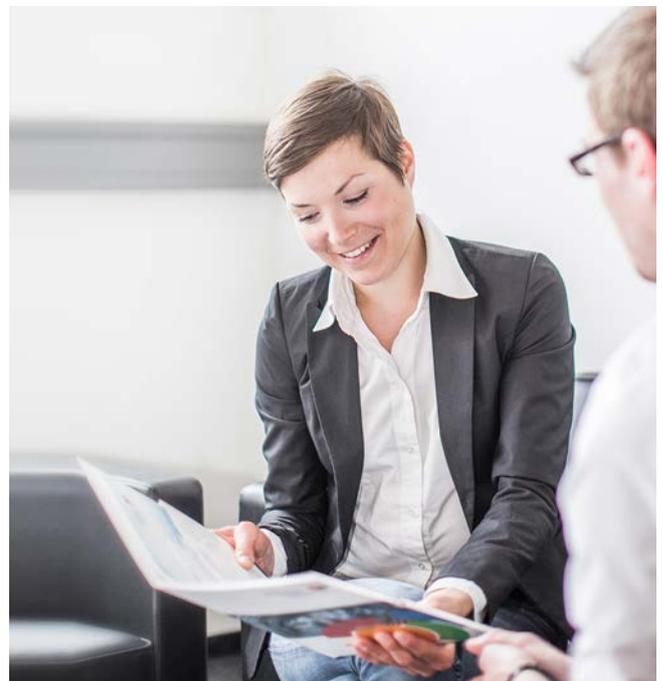
Telefonische Kontaktzeiten:

Montag – Mittwoch 7:30 – 16:00 Uhr

Donnerstag 7:30 – 18:00 Uhr

Freitag 7:30 – 12:00 Uhr

🚌 Rosenberg, Bus: 31-33, 41/42



**Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV)  
Virtuelles Welcome Center**

☎ 0228 7 13-1313

✉ make-it-in-germany@arbeitsagentur.de

www.zav.de

### ► Arbeitserlaubnis

Der Zugang zum Arbeitsmarkt ist für Menschen mit Zuwanderungsgeschichte nicht immer leicht.

EU-Bürger/innen haben freien Zugang und benötigen keine Arbeitserlaubnis. Personen aus Drittstaaten brauchen eine Arbeitserlaubnis (siehe „Blaue Karte“, S. 18), wenn sie in Deutschland arbeiten wollen. Welchen Zugang Sie zum Arbeitsmarkt haben, können Sie Ihrem Aufenthaltstitel entnehmen. Dort können folgende Vermerke aufgeführt sein:

- **Erwerbstätigkeit gestattet**

Mit dieser Auflage darf jede selbstständige und unselbstständige Tätigkeit (Beschäftigung) ausgeübt werden.

- **Beschäftigung gestattet**

Mit dieser Auflage darf jede unselbstständige Tätigkeit (Beschäftigung) ausgeübt werden. Sie dürfen sich aber nicht selbstständig machen.

- **Arbeitsaufnahme nur mit Genehmigung der Ausländerbehörde**

Sie müssen einen Antrag auf Erlaubnis einer Beschäftigung bei der Ausländerbehörde stellen. Es wird dafür eine Einstellungszusage oder besser ein Arbeitsvertrag benötigt.

Bei Fragen dazu können Sie sich an die Ausländerbehörde (siehe S. 15) oder Agentur für Arbeit wenden.

### ► Stellensuche

Wenn Sie arbeiten möchten, müssen Sie selbst aktiv werden und nach Arbeit suchen. Es gibt viele Wege eine Stelle zu finden, z. B. über:

- die Agentur für Arbeit Heilbronn
- das Jobcenter Stadt Heilbronn
- Zeitungen mit Stellenanzeigen
- das Internet (Jobbörsen)
- Internetseiten von Unternehmen
- Zeitarbeitsfirmen
- Anmeldung bei einem sozialen Netzwerk für berufliche Kontakte

### ► Bewerbung und Lebensläufe

Wenn Sie eine interessante Stellenausschreibung gefunden haben, müssen Sie eine Bewerbung schreiben. In Deutschland besteht eine Bewerbung aus

- einem Anschreiben,
- einem tabellarischen Lebenslauf und
- Zeugnissen.

Im Anschreiben beschreiben Sie Ihre wichtigsten Qualifikationen für die Stelle und begründen, warum Sie sich auf die Stelle bewerben. Im Lebenslauf führen Sie kurz alle Lebensstationen

### ► Work permit

Obtaining a work permit for people with an immigration background is not always easy. EU citizens are not subject to work restrictions, nor do they require a work permit.

However, third-country nationals do require a work permit (see “EU Blue Card”, p. 18) if they want to work in Germany. You can check your residence title to see what work restrictions you may have. You may find one of the following entries listed there:

- **Erwerbstätigkeit gestattet** (economic activity permitted)

Under this condition you are permitted to take up self-employment and employment from an employer.

- **Beschäftigung gestattet** (employment permitted)

Under this condition you are permitted to take up employment from an employer. But you are not entitled to take up self-employment.

- **Arbeitsaufnahme nur mit Genehmigung der Ausländerbehörde** (employment permitted only with the consent of the immigration office)

You must apply for a work permit at the immigration office. You will require confirmation from your would-be employer, or preferably an employment contract.

If you have questions, you can contact the immigration office (see p. 15) or the employment office (Agentur für Arbeit).

### ► Job search

If you want to work, you have to take the initiative and pro-actively look for work. There are many ways to find a job, for example:

- Employment agency (Agentur für Arbeit) Heilbronn
- Jobcenter Stadt Heilbronn
- Newspaper job ads
- Online job search engines
- Company Internet sites
- Temporary employment agencies
- Business-oriented social networking services used for professional networking

### ► Applications and curriculum vitae

Once you have found an interesting job advertisement, you will have to write an application. In Germany, an application consists of:

- a cover letter
- a CV and
- references

The cover letter is where you describe any relevant qualifications for the position that you may have and why you're applying for the job. The CV should contain a short summary of all

tabellarisch auf. Ebenfalls sollten übersetzte Zeugnisse aus Schule, Hochschule und Beruf der Bewerbung beigelegt werden. Wie gut Ihre Chancen sind, für eine Stelle genommen zu werden, hängt oft von Ihren Qualifikationen ab und davon, wie gut Sie Deutsch sprechen. Außerdem ist es wichtig, Ihren erworbenen Abschluss oder Beruf anerkennen zu lassen (siehe S. 28). Unterstützung bei der Erstellung der Bewerbungsunterlagen sowie Tipps und Informationen zum Bewerbungsverfahren erhalten Sie im BiZ (siehe S. 24-25) der Agentur für Arbeit und bei den Migrationsberatungsstellen (siehe S. 12-13) in Heilbronn.

#### ► Welcome Center Heilbronn-Franken

Das Welcome Center ist Ansprechpartner für internationale Fachkräfte und unterstützt diese bei den ersten Schritten in der Region Heilbronn-Franken. Es informiert über Einreise- und Aufenthaltsbestimmungen, Arbeitsplatzsuche, berufliche Qualifizierung, Sprachkurse, Familiennachzug und das alltägliche Leben in der Region.

Das Welcome Center unterstützt außerdem kleine und mittlere Unternehmen aus der Region Heilbronn-Franken bei der Akquise und Integration von internationalen Fachkräften und bietet eine individuelle Beratung. Es verweist zudem an die zuständigen Anlaufstellen (Institutionen, Behörden und Organisationen). In der gesamten Region Heilbronn-Franken werden regelmäßig Sprechzeiten angeboten, die für jeden offen und kostenfrei sind.

important stages of your life. An application should also include translated secondary and post-secondary school certificates as well as any professional accreditations. Your chances of getting the job usually depend on your qualifications and how well you speak German. It is also important to have any academic degree or professional qualifications that you may have earned officially recognized (see p. 28). You can receive assistance with your application, as well as tips and information on the application process in the BiZ (see p. 24-25), from the employment agency, and from counseling centers for immigrants (S. 12-13) in Heilbronn.

#### ► Welcome Center Heilbronn-Franken

The Welcome Center offers support to international professionals and job search to help them get started in the Heilbronn-Franken region. It provides information on travel and residence regulations, job search, professional qualifications, language courses, subsequent immigration of family members and on everyday life in the region.

The Welcome Center also supports small and medium-sized enterprises from the Heilbronn-Franken region in the acquisition and integration of international experts and offers individual consultation. It can also provide contact details to the appropriate offices (institutions, offices and organizations). Throughout the region Heilbronn-Franken opening hours are offered regularly, which are open and free to everyone.

## ARBEITSMARKT · LABOR MARKET

Weitere Informationen zum Arbeitsmarktzugang:

More information on access to the labor market:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/arbeitsmarkt>



Weitere Informationen:

More information:

[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com)



## WELCOME CENTER HEILBRONN-FRANKEN

### Welcome Center Heilbronn-Franken

Wirtschaftsregion Heilbronn-

Franken GmbH

Weipertstraße 8-10

74076 Heilbronn

☎ 07131 7669867

✉ [welcomecenter@heilbronn-franken.com](mailto:welcomecenter@heilbronn-franken.com)

[www.welcomecenter-hnf.com](http://www.welcomecenter-hnf.com)



📍 Heilbronn Etzelstraße, Bus: 5/51, 31-33

📍 Heilbronn Industrieplatz: S 41/42

# Anerkennung von beruflichen Qualifikationen

- ▶ Recognition of professional qualifications ▶ Mesleki yeterliliğin onayı ▶ Признание профессиональной квалификации ▶ Priznavanje stručnih kvalifikacija ▶ Recunoaşterea calificărilor profesionale
- ▶ Uzmanie kwalifikacji zawodowych ▶ Riconoscimento delle qualifiche professionali
- ▶ الاعتراف بالمؤهلات المهنية ▶ Αναγνώριση της επαγγελματικής κατάρτισης
- ▶ Reconocimiento de la calificación profesional ▶ Признаване на професионални квалификации
- ▶ Reconnaissance de qualifications professionnelles ▶ Njohja e kualifikimeve profesionale

## ▶ Anerkennung von beruflichen Qualifikationen

In Deutschland gibt es reglementierte und nicht-reglementierte Berufe. Bei nicht-reglementierten Berufen ist keine Anerkennung der beruflichen Qualifikationen notwendig. Für reglementierte Berufe müssen die ausländischen Qualifikationen anerkannt werden, um den Beruf auszuüben. Welche Berufe reglementiert sind, erfahren Sie unter: [www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)

## ▶ Ablauf des Anerkennungsverfahrens

Ein Anerkennungsverfahren ist für schulische, akademische und berufliche Abschlüsse möglich. Das Verfahren erfolgt in mehreren Schritten:

1. Vor Antragstellung sollte eine persönliche Beratung erfolgen, um Fragen zur Anerkennungsstelle, zum Referenzberuf, zur Verfahrensdauer, zu den Kosten oder evtl. Alternativen usw. zu klären.
2. Sie stellen einen Antrag auf Prüfung der Gleichwertigkeit bei der zuständigen Stelle. Die Zuständigkeit ergibt sich aus Ihrem Beruf und Ihrem Wohnort.
3. Abhängig von Ihrem Beruf reichen Sie den Antrag bei der zuständigen Anerkennungsstelle ein.
4. Das Anerkennungsverfahren ist individuell. Je nach Beruf sind unterschiedliche Stellen für die Überprüfung der Gleichwertigkeit zuständig.

In der Regel dauert das Anerkennungsverfahren nach Eingang der vollständigen Unterlagen drei Monate. Die Gebühren für das Verfahren werden individuell bestimmt. Die Mindestgebühr beträgt 100 Euro, die maximale Gebühr 600 Euro. Sonstige Maßnahmen werden gesondert berechnet. Die Agentur für Arbeit oder das Jobcenter können die Kosten übernehmen. Unter „Lokale Ansprechpartner“ erfahren Sie, welche Beratungsstelle für Sie zuständig ist.

## ▶ Recognition of professional qualifications

In Germany, there are regulated and non-regulated professions. For non-regulated professions, a recognition of professional qualifications is not necessary. For regulated professions, foreign qualifications must first be recognized in order to practice the profession. To find out which professions are regulated, please go to: [www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)

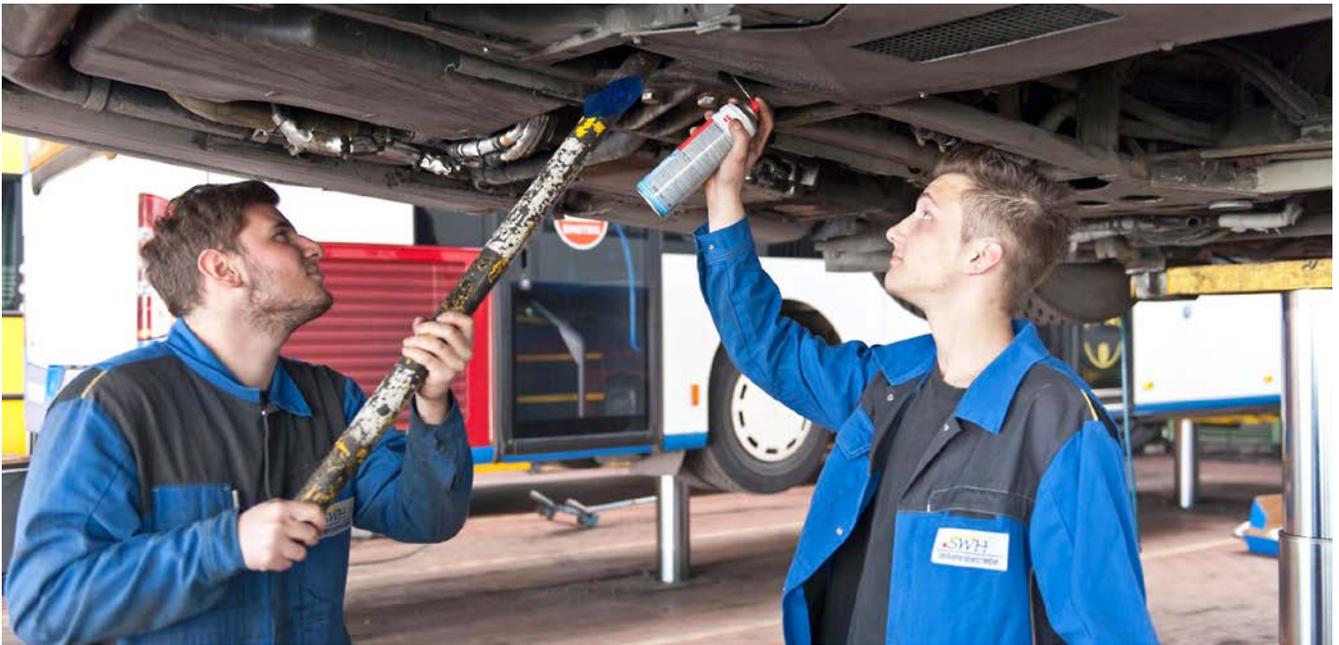
## ▶ How to have your professional qualifications recognized

Having your professional qualifications recognized is possible for educational, academic and professional certifications.

The process involves several steps:

1. Before submitting your application, it is recommended to first get advice in a personal consultation to clarify any questions related to the appropriate certifying authority, comparable occupations (reference occupation), duration of the application, the costs or any possible alternatives, etc.
2. Apply to have your qualifications examined for equivalency at the appropriate office. Where you have to submit your application depends on your field of occupation and your residency.
3. Depending on your profession, you must submit your application to the respective competent certifying authority.
4. The recognition process is individual. Depending on the profession there are different offices responsible for verifying the equivalency of your qualifications.

The accreditation procedure usually takes no longer than three months upon receipt of the complete application and supporting documentation. The minimum application fee is EUR 100. The maximum fee is EUR 600. Other services are charged separately. The fees for the procedure are determined on a case-by-case basis. In some cases the employment agency or Jobcenter may assume the costs. You can find out from your local contact which counseling centers are applicable in your case.



#### ► Lokale Ansprechpartner

In Heilbronn gibt es mehrere Einrichtungen und Institutionen, die Sie in einem persönlichen Gespräch über die Möglichkeiten der beruflichen Anerkennung informieren und Ihnen helfen, die passende Anerkennungsstelle zu finden. Diese sind

- die Industrie- und Handelskammer (IHK), siehe S. 30-31
- die Handwerkskammer (HWK), siehe S. 30-31
- die Migrationsberatungsstellen, siehe S. 12-13
- das Beratungszentrum zur Anerkennung ausländischer Berufsqualifikationen der AWO Stuttgart (im Welcome Center Heilbronn-Franken), siehe S. 31.

Wenn Sie bei der Agentur für Arbeit oder beim Jobcenter gemeldet sind, dann können die Kosten für das Anerkennungsverfahren übernommen werden.

#### ► Local contact partners

In Heilbronn there are several organizations and institutions where you can make a personal appointment to find out about your options for having your professional credentials recognized, and where you can have it done:

- Chamber of Commerce and Industry (IHK), see p. 30-31
- Chamber of Skilled Trades (HWK), see p. 30-31
- Counseling centers for immigrants, see p. 12-13
- Counseling center for accreditation of foreign professional qualifications by the Workers Welfare Association (AWO) Stuttgart (in the Welcome Center Heilbronn-Franken) see p. 31

If you are registered at the employment agency or at the Jobcenter, the costs for having your professional credentials recognized may be covered.

#### WEITERE INFORMATIONEN · MORE INFORMATION

Infoportal zu ausländischen  
Bildungsabschlüssen:  
Infoportal for foreign  
educational qualifications:  
[www.anabin.kmk.org](http://www.anabin.kmk.org)



Weitere Informationen zur Anerkennung der  
beruflichen Qualifikationen:  
More information on Recognition of professional  
qualifications:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/anererkennung>



► **Handwerkskammer Heilbronn-Franken (HWK)**

Die HWK ist die zuständige Stelle für alle Handwerksberufe. Sie begleitet Sie, wenn Sie im Ausland einen Handwerksberuf erlernt haben, von der Antragstellung bis zum Abschluss des Verfahrens (nach dem Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz (BQFG)). Durch eine individuelle und intensive Beratung werden Ihnen das Anerkennungsverfahren verständlich gemacht und Möglichkeiten sowie Chancen aufgezeigt. Wenn das Anerkennungsverfahren abgeschlossen ist, können Sie im Falle einer Teilanerkennung weitere Qualifizierungsmaßnahmen in Anspruch zu nehmen. Die HWK hilft Ihnen dabei, die für Sie richtigen Maßnahmen zu finden, und unterstützt Sie bei den finanziellen Fördermöglichkeiten. Wird die Gleichwertigkeit beschieden, können Sie jederzeit an Weiterbildungsmaßnahmen, wie beispielsweise der Meisterprüfung, teilnehmen.

► **Industrie- und Handelskammer Heilbronn-Franken (IHK)**

Die IHK berät Sie, wenn Sie als Fachkraft Ihre Qualifikation im Ausland erworben haben und Ihr Können und Wissen in Deutschland einbringen wollen. Die IHK unterstützt Sie bei der erfolgreichen Integration in den Arbeitsmarkt und setzt sich für gleiche Chancen im Beruf sowie für den beruflichen und sozialen Erfolg ein. Die IHK bietet unter anderem folgende Beratungsangebote an:

- Anerkennungsberatung ausländischer Qualifikationen in den Bereichen Industrie, Handel, Gastronomie und Dienstleistungen.
- Beurteilung der Qualifikationen und Erfolgchancen einer Anerkennung aufgrund der eingereichten Unterlagen (Diplome, Arbeitszeugnisse und Lebenslauf).
- Verweis an die zuständige Stelle, die die Bewertung bzw. Anerkennung der Qualifikationen durchführt.
- Information über berufliche Weiterbildungs- oder Umschulungsmöglichkeiten.

Bitte vereinbaren Sie für eine Beratung telefonisch einen Termin.

► **Chamber of skilled trades Heilbronn-Franken (HWK)**

The Chamber of skilled trades is the competent office for all skilled trades. If you obtained your skilled trade abroad, this is where you will find help getting your qualifications recognized in Germany in accordance with the German Federal Recognition Act (Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz – BQFG), from filling out your application to the completion of the recognition procedure. Through an individual and thorough consultation, the recognition procedure will be explained to you in detail and you will receive information on what opportunities are available to you. Once the recognition procedure is complete, you can take advantage of further training opportunities to complete or enhance your professional qualifications, in the case that not all of your qualifications have been recognized. The HWK will help you find the training, and financial assistance opportunities that are right for you. If your qualifications are officially recognized, you can enroll in further training programs such as a master's certificate in your trade at any time.

► **Chambers of Commerce and Industry Heilbronn-Franken**

The IHK offers consultation for professionals who have obtained their qualifications abroad and who would like to practise their skills and know-how in Germany. The IHK offers support for the successful integration into the German labor market and is committed to equal opportunity in the labor market as well as for professional and social success. The IHK offers consultation in the following areas:

- Consulting for the recognition of foreign qualifications in the fields of industry, trade, gastronomy and services
- Assessing skills and chances of success for the recognition of qualifications based on submitted documents (diplomas, employment certificates and CV)
- Determining the appropriate office responsible for the recognition procedure of professional qualifications
- Information on vocational training or other training opportunities

Please call for a consultation appointment.

### ► **Beratungszentrum zur Anerkennung ausländischer Berufsqualifikationen**

Seit 2012 bestehen in Deutschland neue Chancen auf dem Arbeitsmarkt für Menschen, die im Ausland einen Beruf gelernt haben. Wer in Heilbronn seine Qualifikationen anerkennen lassen möchte, kann sich im Welcome Center Heilbronn-Franken beraten lassen. Dort bietet das Beratungszentrum zur Anerkennung ausländischer Berufsqualifikationen der AWO Stuttgart für alle regelmäßig Beratung an.

In der Beratung können Sie sich über das Anerkennungsverfahren und seinen Nutzen informieren:

- Es wird geprüft, ob die Voraussetzungen für ein Verfahren erfüllt sind.
- Man hilft Ihnen, den deutschen Referenzberuf zu finden.
- Es wird Ihnen geholfen, die für den eigenen Beruf zuständige Stelle zu finden.
- Man unterstützt Sie, die Unterlagen zusammenzustellen und Formulare auszufüllen sowie die Kosten einzuschätzen und finanzielle Unterstützungsmöglichkeiten auszuloten.

Sie werden außerdem darüber aufgeklärt, welche Qualifizierungsmöglichkeiten es gibt, damit Sie die volle Anerkennung erhalten. Durch die Anerkennung Ihrer Qualifikationen haben Sie bessere Chancen, als qualifizierte Fachkraft angestellt zu werden. Die Beratung ist offen und kostenfrei für alle, unabhängig von Staatsbürgerschaft oder Aufenthaltsstatus.

### ► **Counseling center for accreditation of foreign professional qualifications**

Since 2012, there are new opportunities in the labor market for people living in Germany who have obtained their professional qualifications abroad. If you would like to have your qualifications recognized in Heilbronn, you can receive competent consultation in the Welcome Center Heilbronn-Franken. The counseling center for accreditation of foreign professional qualifications by the Workers Welfare Association (AWO) Stuttgart offers regular office hours.

The consultation will provide you with information on the recognition process and its benefits, including:

- Which requirements need to be met for the procedure
- Help to find an equivalent German profession that matches your qualifications
- Help to find the appropriate office depending on your professional qualifications
- Help to gather the necessary documents and forms, and help in calculating the costs and determining opportunities of financial assistance.

They will also inform you on available qualification opportunities to ensure full recognition. By having your qualifications recognized you will improve your chances of being hired for positions of skilled work. Counseling is open and free to anyone, regardless of citizenship or residence status.

## ANERKENNUNGSBERATUNG · CONSULTING FOR RECOGNITION

### **Handwerkskammer Heilbronn-Franken**

#### **Anerkennungsberatung**

Allee 76, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-791162

✉ [bettina.ludwig@hwk-heilbronn.de](mailto:bettina.ludwig@hwk-heilbronn.de)

[www.hwk-heilbronn.de](http://www.hwk-heilbronn.de)

Öffnungszeiten:

Montag – Donnerstag 8:00 – 17:00 Uhr

Freitag 8:00 – 15:00 Uhr

📍 Berliner Platz, Bus: 11, 12, 31-33, 41/42, 5

📍 Theater 41,42; Harmonie: alle Linien

### **Industrie- und Handelskammer**

#### **Heilbronn-Franken, Anerkennungsberatung**

Ferdinand-Braun-Straße 20, 74074 Heilbronn

☎ 07131 9677451

✉ [sabine.schmaelzle@heilbronn.ihk.de](mailto:sabine.schmaelzle@heilbronn.ihk.de)

[www.heilbronn.ihk.de](http://www.heilbronn.ihk.de)

📍 IHK, Bus: 641-644, 642, 61, 64, 651

### **Beratungszentrum zur Anerkennung ausländischer Berufsqualifikationen**

AWO Stuttgart

Olgastraße 63, 70182 Stuttgart

☎ 0711 2106117

✉ [anerkennung@awo-stuttgart.de](mailto:anerkennung@awo-stuttgart.de)

✉ [qualifizierung@awo-stuttgart.de](mailto:qualifizierung@awo-stuttgart.de)

[www.awo-stuttgart.de](http://www.awo-stuttgart.de)

[www.netzwerk-iq-bw.de](http://www.netzwerk-iq-bw.de)

Weitere Informationen:

More information:

[www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)





# Studieren in Heilbronn

- ▶ Studying in Heilbronn ▶ Heilbronn'da okumak ▶ Высшее образование в Хайльбронне
- ▶ Studirati u Heilbronnu ▶ A studia în Heilbronn ▶ Studiowanie w Heilbronnii
- ▶ Studiare ad Heilbronn ▶ الدراسة في هاييلبرون ▶ Σπουδές στη Χαϊλμπρόν
- ▶ Estudiar en Heilbronn ▶ Следване в Хайлброн ▶ Étudier à Heilbronn
- ▶ Studimi në Hailbron

## ▶ Studieren an der Hochschule Heilbronn (HHN)

An der Hochschule Heilbronn (HHN) studieren ca. 8.300 Studierende an drei Standorten (Heilbronn, Schwäbisch Hall und Künzelsau) in den Bereichen Technik, Wirtschaft und Informatik. Viele von ihnen kommen aus dem Ausland. Um an der HHN studieren zu können, sind ein Schulabschluss, der dem deutschen Abitur bzw. der Fachhochschulreife entspricht sowie sehr gute Sprachkenntnisse notwendig. Für ein deutschsprachiges Studium benötigen Sie eine Sprachprüfung (z. B. TestDaF4 oder DSH-2, das entspricht dem Niveau B2/C1); für einen englischsprachigen Studiengang müssen Sie eine Englischprüfung nachweisen. Detaillierte Informationen zu den Zulassungsvoraussetzungen und dazu, welche Unterlagen Sie für eine Bewerbung einreichen müssen, erhalten Sie bei der Hochschule Heilbronn.

## ▶ Studying at the Heilbronn University (HHN)

The Heilbronn University (HHN) has approximately 8,300 students spread over three campuses (Heilbronn, Schwäbisch Hall and Künzelsau) enrolled in the fields industrial technology, business and computer science. Many of them come from abroad. In order to study at the HHN, a secondary school diploma equivalent to the German Abitur or other qualifying certificate of university entrance is required, including excellent language skills. For enrolling in studies conducted in the German language you will need to pass a language test (e.g. TestDaF4 or DSH-2, which corresponds to the level B2/C1): For a study program conducted in the English language you will have to provide proof of a successfully completed English test. Detailed information on the application requirements and which documents you will require for application are available at the Heilbronn University.

### ► Anerkennung der Hochschulzugangsberechtigung

Wenn Sie sich als internationaler Studierender an der HHN für ein deutschsprachiges Studium bewerben möchten und Ihre Hochschulzugangsberechtigung im Ausland erworben haben, wenden Sie sich zunächst an das Studienkolleg Konstanz (Center for International Students). Dort können Sie Ihre Hochschulzugangsberechtigung aus dem Heimatland anerkennen lassen. Für deutsche Staatsangehörige, die ihre Hochschulzugangsberechtigung im Ausland abgelegt haben, erfolgt die Anerkennung durch die Zeugnisanerkennungsstelle des Regierungspräsidiums Stuttgart. Wenn Sie an einer anderen Hochschule als der HHN studieren möchten, erkundigen Sie sich am besten direkt dort nach den Zulassungsvoraussetzungen und dem Bewerbungsverfahren.

### ► Finanzierung des Studiums

Es ist ratsam, sich vor Studienbeginn bei der jeweiligen Hochschule über die Finanzierungsmöglichkeiten sowie über die Studiengebühren zu informieren.

### ► Recognition of university admission

If you have obtained your entrance qualifications for higher education abroad and want to apply for admission to a studies program conducted in the German language at the HHN as an international student, please contact the Center for International Students (Studienkolleg Konstanz). There you can have your foreign entrance qualification for higher education recognized. If you are a German citizen and have obtained your entrance qualification for higher education abroad, you must apply to the Department of Evaluation and Recognition for Certificates of Education (Regierungspräsidiums Stuttgart) to have your academic qualifications recognized. If you want to study at another university other than the HHN, you need to enquire about the admission requirements and the application process directly at the university where you want to study.

### ► Financing your studies

It is recommended to first contact the institute of higher learning that you intend to enroll at to find out how much tuition will be and what financing opportunities are available.

## HOCHSCHULE HEILBRONN · HEILBRONN UNIVERSITY

### Zentrale Studienberatung

Max-Planck-Straße 39, 74081 Heilbronn

☎ 07131 504-6693

✉ zentralestudienberatung@hs-heilbronn.de

[www.hs-heilbronn.de/zentralestudienberatung](http://www.hs-heilbronn.de/zentralestudienberatung)



Übersicht über alle Studiengänge:

Overview of all courses of study:

[www.hs-heilbronn.de/studienangebot](http://www.hs-heilbronn.de/studienangebot)



### Studienkolleg Konstanz

<https://www.htwg-konstanz.de/studium/studienkolleg/home/>



## ALLGEMEIN · GENERAL

### Uni-assist



[www.uni-assist.de](http://www.uni-assist.de)



Stipendien:

Scholarships:

[www.stipendienlotse.de](http://www.stipendienlotse.de)

[www.scholarshipPortal.eu](http://www.scholarshipPortal.eu)

[www.deutschland-stipendium.de](http://www.deutschland-stipendium.de)

[www.stipendiumplus.de](http://www.stipendiumplus.de)

Weitere Informationen / More information:

[www.facebook.com/Study.in.Germany](https://www.facebook.com/Study.in.Germany)

[www.daad.de](http://www.daad.de)

Eine Übersicht mit weiteren Bildungs- und Qualifizierungsangeboten in der Region finden Sie auf der Internetseite der Lernenden Region Heilbronn-Franken unter:

An overview of further education and training opportunities in the region are available online on the Lernende Region Heilbronn-Franken Website:

[www.lernende-region-hf.de](http://www.lernende-region-hf.de)

# Deutsch lernen für Erwachsene

► Learning German for adults ► Yetişkinler için Almanca öğrenmek ► Изучение немецкого языка взрослыми ► Učiti njemački za odrasle ► Învățarea limbii germane pentru adulți ► Nauka języka niemieckiego dla dorosłych ► Corsi di tedesco per adulti ► تعلم اللغة الألمانية للبالغين ► Εκμάθηση γερμανικών για ενήλικες ► Aprender alemán para adultos ► Немски език за възрастни ► Cours d'allemand pour adultes ► Mësimi i gjermanishtes për të rriturit

Gute Deutschkenntnisse sind wichtig, um sich besser im Alltag verständigen und schneller Arbeit finden zu können. Eine gemeinsame Sprache ist die Basis für das Zusammenleben von Menschen aus verschiedenen Ländern.

In Heilbronn werden viele verschiedene Sprachkurse für unterschiedliche Zielgruppen, wie z. B. berufstätige Personen, Personen mit Kindern, Studenten oder Flüchtlinge angeboten. In Sprachkursen lernen Sie die deutsche Sprache von Anfang an. Es gibt folgende Kursarten:

- Kurse für Anfänger (bis A1),
- Kurse für Lernende mit Grundkenntnissen (bis A2/B1) und
- Kurse für Fortgeschrittene (bis B2/C1).

In den Sprachschulen können Sie Einstufungstests machen, um Ihre Deutschkenntnisse einschätzen zu lassen und zu erfahren, welcher Kurs für Sie geeignet ist. Bitte vereinbaren Sie dort Termine zur Beratung. Wenn Deutschkurse über das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) finanziert werden, heißen die Kurse Integrationskurse.

## ► Informationsstelle für Integrationskurse

Wenn Sie an einem Integrationskurs teilnehmen möchten, erhalten Sie bei der Informationsstelle für Integrationskurse im Rathaus Informationen zum Ablauf des Integrationskurses und werden beraten, welcher Integrationskurs am besten für Sie ist. Bitte bringen Sie zur Informationsstelle Ihren Pass und, falls vorhanden, einen gültigen Leistungsbescheid über den Bezug von Arbeitslosengeld II oder Wohngeld mit. Dadurch kann beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) ein Antrag auf Kostenbefreiung gestellt werden. Das BAMF entscheidet, ob

A good command of the German language is important in day-to-day life for being able to communicate yourself and to be able to find work more quickly. One common language is fundamental for people from different countries to be able to live together. In Heilbronn, several different language courses are offered for various target groups, such as professionals, people with children, students or refugees. In the language courses you will learn German starting with the basics.

The following courses are available:

- Beginner courses (up to A1)
- Intermediate level courses for people who already have a basic knowledge (up to A2/B1), and
- Advanced level courses (up to B2 / C1).

You can take an orientation test at one of the language schools to determine your language proficiency level and find out which course would be best for you. Please make an appointment at one of the schools. German courses that are subsidized by the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF) are referred to as integration courses.

## ► Information center for integration courses

If you would like to participate in an integration course, please contact the Information Center for Integration Courses at the City Hall for details of the integration course. Here you will also be advised on which integration course is best for you. Please bring your passport, and if applicable a record of confirmation stating that you collect unemployment (Arbeitslosengeld II) or housing assistance. This will enable you to apply for an exemption of costs at the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF). The BAMF will decide if you qualify to be exempted from



Sie von dem Kostenbeitrag befreit werden können. Wenn Sie den Kurs erfolgreich bestanden haben, erhalten Sie ein Zertifikat über Ihre Sprachkenntnisse auf dem Niveau B1 sowie eine Bescheinigung über die Teilnahme am Test „Leben in Deutschland“. Alle, die nicht zur Teilnahme an einem Integrationskurs verpflichtet sind, können auch direkt bei einem Kursträger einen Antrag auf Zulassung zum Integrationskurs stellen.

the costs. Once you have successfully passed the course, you will receive a certificate of your language proficiency at level B1 and a certificate of participation for the test “Living in Germany”. Those who are not required to attend an integration course can apply directly at an institute that offers such a course for admission.

#### INFORMATIONSTELLE IM RATHAUS · INFORMATION CENTER AT THE CITY HALL

##### Informationsstelle für Integrationskurse

Marktplatz 7, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-3868

✉ buergeramt@heilbronn.de

Sprechzeiten:

Montag 8:30–12:00 Uhr

Dienstag, Mittwoch, Freitag 8:30–12:00 Uhr

Donnerstag 14:00–18:00 Uhr

📍 Rathaus, Bus: 1, 5, 10, 12, 13, 61-64

🚶 alle Linien

Weitere Informationen · More information:

<https://welcome.heilbronn.de/qrc/integrationskurse>



### ► Integrationskurse

Der Integrationskurs ist ein Angebot für alle ausländischen Staatsangehörigen und deutschen Staatsangehörigen mit Migrationshintergrund. Sie erlernen ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache (Niveau B1), Kenntnisse über die Rechtsordnung sowie über die deutsche Kultur und Geschichte (Orientierungskurs). Der allgemeine Integrationskurs umfasst 600 Stunden Sprachkurs sowie 100 Stunden Orientierungskurs. Neben dem allgemeinen Integrationskurs werden spezielle Integrationskurse angeboten, wie

- Jugendintegrationskurs (1000 Stunden),
- Elternintegrationskurs (1000 Stunden),
- Alphabetisierungskurs (1000 Stunden).

Die Kurse werden vom Bund (BAMF) gefördert. Der/die Teilnehmer/in bezahlt einen Eigenanteil von 1,95 Euro pro Unterrichtsstunde. Abhängig von Ihrer Herkunft (z. B. EU-Bürger, Spätaussiedler) oder Ihrem Aufenthaltstitel gibt es verschiedene Regelungen für die Teilnahme und die Kosten.

### ► Integration courses

The integration course is available to all foreign nationals and German nationals with an immigration background. You will learn sufficient German language skills (B1 level) and knowledge of the German legal system, as well as German culture and history (orientation course).

The general integration course consists of 600 hours of language classes as well as 100 hours of orientation classes. In addition to the general integration courses, special integration courses are also offered, including:

- Youth integration course (1000 hours),
- Parent integration course (1000 hours),
- Literacy course (1000 hours).

The courses are funded by the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF). The participant must pay a contribution of €1.95 per course hour. Depending on your place of origin (e.g. EU citizens, repatriated ethnic Germans) or your residence title, different rules of participation and costs apply.



### ► Lernangebote der Stadtbibliothek Heilbronn

Im Medienangebot der Stadtbibliothek finden Sie zahlreiche Lernmaterialien und Sprachkurse, unter anderem auch für das Thema Deutsch als Fremdsprache. Auf ihrer Internetseite bietet die Stadtbibliothek Online-Sprachkurse an:

<https://stadtbibliothek.heilbronn.de>

Sie können die Sprachen Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch und Deutsch lernen – bequem am Computer zu Hause oder unterwegs. Die Video-Trainings vermitteln Wortschatz und Grammatik in verschiedenen Lernstufen. Zum Lernen können Sie auch die Arbeitsplätze in der Bibliothek im K3 nutzen. Es gibt PC-Arbeitsplätze sowie Laptops mit Text- und Bildbearbeitungsprogrammen, Scanner und Drucker. Ein WLAN-Zugang ist vorhanden. Das Bibliotheksteam unterstützt jederzeit bei der Auswahl des passenden Lernangebots und hilft im Umgang mit den Online-Angeboten.

Der Treffpunkt Deutsch findet immer montags ab 15.30 Uhr in der Stadtbibliothek statt. Es handelt sich um einen offenen Treff für alle, die Deutsch lernen und gerne mehr sprechen möchten. Ehrenamtlich engagierte Frauen und Männer stehen als Gesprächspartner/innen bereit. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

### ► Weitere Angebote

Neben den genannten Angeboten gibt es im Internet und in Heilbronn zahlreiche Informationen zum Deutschlernen sowie gewerbliche Sprachschulen. Bitte achten Sie darauf, dass nicht alle Kurse kostenlos sind oder Sie Zuschüsse hierfür bekommen. Teilweise müssen Sie Verträge unterschreiben, in denen Sie sich verpflichten, den Kurs zu zahlen, auch wenn Sie ihn abbrechen müssen. Sie sollten sich – bevor Sie Verträge unterschreiben – immer gut informieren oder beraten lassen, welche anderen Angebote es für Sie noch gibt. Beraten werden Sie unter anderem über die Migrationsberatungsstellen (siehe S. 12-13) oder die Informationsstelle für Integrationskurse (siehe S. 34-35).

### ► City Library

The Heilbronn library offers numerous learning materials and language courses, including learning materials for the subject German as a foreign language. The library offers online language courses from their Website:

<https://stadtbibliothek.heilbronn.de>

You can learn English, French, Spanish, Italian and German from the comfort of your own home or on the go. The video courses teach vocabulary and grammar at different levels. You can also make use of the workstations at the library located in the K3 building downtown. PC workstations and laptops are available with text and image processing, as well as scanners and printers. Wi-Fi access is also available. The library team will help you pick out the appropriate learning program, and assist you with the online catalog.

Treffpunkt Deutsch, a conversational group, meets every Monday at 3:30 p.m. in the city library. The conversation group is open to anyone learning German who would like the opportunity to speak more German.

Volunteer workers lead the conversations. Registration is not required.

### ► More learning opportunities

In addition to the means already mentioned above, there are numerous other opportunities online and in Heilbronn to learn German, including commercial language schools. Please keep in mind that not all courses are free or subsidized. In some cases you will have to sign a contract that will obligate you to pay for the course even if you are unable to complete it. Always inform yourself well before you sign anything. Maybe there are other courses available to you that are more suited to your needs. You can inform yourself at e.g. counseling centers for immigrants (Migrationsberatungsstellen, see p. 12-13) or the Information Center for Integration Courses (see p. 34-35).

## STADTBIBLIOTHEK · CITY LIBRARY

### Stadtbibliothek Heilbronn im Theaterforum K3

Berliner Platz 12, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2663

✉ [bibliothek@heilbronn.de](mailto:bibliothek@heilbronn.de)

<https://stadtbibliothek.heilbronn.de>

Öffnungszeiten:

Dienstag-Freitag 10:00 – 19:00 Uhr

Samstag 10:00 – 15:00 Uhr

📍 Berliner Platz, Bus: 5, 11, 12, 31-33, 41/42

📍 Theater 41, 42



# Deutsch lernen für Kinder und Jugendliche

- ▶ Learning German for children and adolescents ▶ Çocuklar ve gençler için Almanca öğrenmek
- ▶ Изучение немецкого языка детьми и подростками ▶ Učiti njemački za djecu i mlade
- ▶ Învățarea limbii germane pentru copii și adolescenți ▶ Nauka języka niemieckiego dla dzieci i młodzieży ▶ Corsi di tedesco per bambini e giovani ▶ تعلم اللغة الألمانية للأطفال والمراهقين
- ▶ Γερμανικά για παιδιά και νεολαίους ▶ Aprender alemán para niños y jóvenes ▶ Немски език за деца и младежи ▶ Cours d'allemand pour enfants et jeunes ▶ Mësimi i gjermanishtes për fëmijët dhe të rinjtë

Auch für Kinder und Jugendliche ist es wichtig, dass sie die deutsche Sprache gut verstehen und beherrschen, damit sie bestmögliche Chancen für eine gute Bildung haben. Dafür gibt es an Heilbronner Kindergärten integrierte oder auch zusätzliche Sprachförderangebote für Ihr Kind. Die Förderangebote werden dabei stets an neue Situationen und an die individuellen Bedürfnisse angepasst.

## ▶ Sprachförderung im Kindergarten

Die alltagsintegrierte Sprachbildung findet für alle Kinder in allen Heilbronner Tageseinrichtungen ab dem ersten Tag des Kindergartenbesuches statt.

For children and young people it is also just as important that they can understand and communicate in German to ensure them the best possible chance of receiving a good education. To this end, there are either integrated or separate language promotion programs at Heilbronner Kindergartens for your child. The promotional programs offered are always designed according to the individual situation and the individual needs.

## ▶ Language support in kindergarten

The everyday integrated language education for all children in all Heilbronner daycare centers and Kindergartens begins on the very first day.



1,5 Jahre vor der Einschulung werden die Deutschkenntnisse der Kinder durch das Gesundheitsamt im Rahmen der Einschulungsuntersuchung überprüft. Stellt man dabei fest, dass Ihr Kind gezielten Förderbedarf hat, erhält es besondere Angebote entweder direkt in der Kindertagesstätte oder in anderen Institutionen. Welche Sprachförderangebote es gibt, hängt von der Einrichtung ab. Für Informationen zum Sprachförderangebot wenden Sie sich an die jeweilige Kindertagesstätte.

#### ► Sprachförderung in der Schule

Schüler/innen mit Sprachförderbedarf bekommen in Heilbronn zusätzliche Sprachförderung. Nahezu alle Heilbronner Grundschulen nehmen an dem Programm „Sprache fürs Leben“ der Akademie für Innovative Bildung und Management Heilbronn-Franken gemeinnützige GmbH (aim) teil. Die qualifizierten aim-Sprachförderkräfte unterstützen Schüler/innen in kleinen Gruppen, ihre sprachlichen Kompetenzen individuell zu erweitern und zu festigen. Das Programm richtet sich sowohl an deutsche Kinder als auch an Kinder mit Migrationshintergrund. Für Informationen zum Sprachförderangebot wenden Sie sich an die jeweilige Schule.

The children's German language skills are reviewed by the Health Ministry within the framework of a school enrollment examination 1.5 years before the children begin school. If it is determined that your child requires special language support, it will receive the help it needs either directly in the daycare center/Kindergarten or at another institution. The type of language support available depends on the institution. For information on the language support program, please contact the respective daycare center/Kindergarten.

#### ► Language support in schools

School children with special language needs receive additional language support in Heilbronn. Almost all elementary schools in Heilbronn participate in the program "language for everyday life" (Sprache fürs Leben) sponsored by the Academy for Innovative Education and Management Heilbronn-Franken (Akademie für Innovative Bildung und Management Heilbronn-Franken gemeinnützige GmbH aim). The qualified aim language support staff help pupils in small groups to individually expand and reinforce their language skills. The program is aimed at both German children and children with an immigration background. For information on the language support program, please contact the respective school.

## SPRACHFÖRDERUNG · LANGUAGE SUPPORT

Weitere Informationen:

More information:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/sprachfoerderung>



#### **Akademie für Innovative Bildung und Management Heilbronn-Franken gemeinnützige GmbH**

Bildungscampus 7, 74076 Heilbronn

☎ 07131 39097-0

✉ [info@aim-akademie.org](mailto:info@aim-akademie.org)

[www.aim-akademie.org](http://www.aim-akademie.org)

📍 Europaplatz, Bus: 5/51, 12, 31-33, 41/42

Hallenbad Soleo, Bus: 5, 12, 31-33, 41/42

Liste aller Heilbronner Kindertagesstätten:

List of all children daycare centers/kindergartens in Heilbronn:

[www.heilbronn.de/kitas](http://www.heilbronn.de/kitas)



Liste aller Heilbronner Schulen:

List of all schools in Heilbronn:

[www.heilbronn.de/schulen](http://www.heilbronn.de/schulen)



### ► Vorbereitung auf den regulären Unterricht

Wenn Ihr Kind in der Anfangszeit keine oder geringe Deutschkenntnisse hat, wird das bei der Anmeldung im Bürgeramt oder in der Ausländerbehörde dem Büro für Kommunales Bildungsmanagement gemeldet. Dieses vermittelt seit 2015 die Schulplätze für Neuzugewanderte, die keine Deutschkenntnisse haben (Clearingstelle). Die Kinder bekommen je nach Alter und Schulart entweder einen Schulplatz in einer Vorbereitungsklasse (VKL) oder in einem „Vorqualifizierungsjahr Arbeit / Beruf mit Schwerpunkt Erwerb von Deutschkenntnissen“ (VABO). Dort werden die Kinder sprachlich für den Unterricht vorbereitet und dabei unterstützt, einen schulischen Abschluss zu erreichen. Das Angebot der Schulplatzvermittlung steht sowohl für Zuwandererfamilien aus der EU als auch für Familien aus Drittstaaten zur Verfügung.

### ► Sprachförderung an Schulen in Vorbereitungsklassen (VKL)

In den VKL-Klassen werden die Kinder sprachlich gefördert und auf den Unterricht und die Integration in die reguläre Klasse vorbereitet. Die Fördermaßnahmen gibt es für alle Klassenstufen an Grund- und Werkrealschulen, Realschulen, Gemeinschaftsschulen und Gymnasien. Im Grundschulbereich (6 bis 10 Jahre) bekommen die Kinder in der Regel einen Schulplatz im Schulbezirk ihres Wohnorts zugeteilt. Im VKL-Bereich der Sekundarschulen (10 bis 15 Jahre) werden einmal im Monat verschiedene Tests in Mathematik und Englisch durchgeführt. Unter Beteiligung der Clearingstelle werden anschließend Empfehlungen für verschiedene Schularten verfasst und den Schüler/innen ein passender Schulplatz vermittelt.

### ► Vorqualifizierungsjahr Arbeit / Beruf mit Schwerpunkt Erwerb von Deutschkenntnissen (VABO)

Die Sprachförderung in der VABO-Klasse ist eine Fördermaßnahme für jugendliche Migrant/innen (15 bis 19 Jahre), die geringe oder keine Deutschkenntnisse haben. Die Jugendlichen werden auf eine Ausbildung vorbereitet, in der Theorie und Praxis miteinander verbunden werden. Der Schwerpunkt liegt auf dem Erwerb der deutschen Sprache. Auch hier werden verschiedene Mathematik- und Sprachtests durchgeführt.

Mit der Einrichtung der Clearingstelle Sprachförderung an Schulen wird eine schnelle Schulplatzvermittlung für Neuzugewanderte zur Förderung der Integration und des Spracherwerbs sichergestellt.

### ► Preparations for the regular lessons

If your child has no or only very limited knowledge of German, this will be noted at the public administration office upon registration, or at the immigration office in the Office for Community Education Management (Büro für Kommunales Bildungsmanagement). Since 2015, this office designates which school new immigrants are to attend when they have no knowledge of the German language. Depending on their age and type of school, children receive either a placement in a preparatory class (VKL – Vorbereitungsklasse) or in a pre-qualification year for work / profession with a focus on acquiring German language proficiency (VABO). The preparatory classes are designed to equip the children to be able to take part in the classroom and successfully complete their education. This school placement service is available for both families immigrating from EU member states and for families who have come from non-EU member states.

### ► Special language acquisition program at schools with preparatory classes (VKL)

In the preparatory classes, children are given language instruction and prepared to be able to integrate into and take part in regular classes at school. The special training program is available for all grades of elementary schools (Grundschulen) and secondary schools (Werkrealschulen, Realschulen, Gemeinschaftsschulen and Gymnasien). At the elementary school level (ages 6 to 10 years), children are usually assigned to a local school in the same school district as your place of residence. In the preparatory classes at the secondary school level (ages 10 to 15), various tests in mathematics and English are conducted once a month. In cooperation with a committee established to decide on matters related to the special language acquisition program, recommendations for a suitable school form are made and the youth are assigned to the appropriate school.

### ► Pre-qualification year for work / profession with a focus on acquiring German language proficiency (VABO)

The special language acquisition program in the VABO class is a support measure for adolescent immigrants (ages 15 to 19) with no or only very limited German language proficiency. The young adults are prepared for vocational training, in which both theory and praxis are combined. The focus is on the acquisition of the German language. Various mathematics and language tests are also part of this learning program.

With the establishment of a committee to decide on matters related to the special language acquisition program, new arrivals can be quickly assigned to an appropriate school where they will receive integration and language training.



### ► Jugendintegrationskurse

Die Jugendintegrationskurse sind Sprachkurse für Jugendliche mit Zuwanderungsgeschichte von 16 bis 27 Jahren, die bereits die lateinische Schrift beherrschen. Ziel des Jugendintegrationskurses ist es, die Chancen der Jugendlichen auf einen Arbeits- oder Ausbildungsplatz zu erhöhen.

Der Kurs umfasst 1000 Unterrichtseinheiten. Die Dauer richtet sich nach dem jeweiligen Sprachniveau. Wenn Sie keine Deutschkenntnisse haben, benötigen Sie für den Kurs ca. 10 Monate. Einen Einstufungstest können Sie beim Kursträger machen. Der Kurs schließt mit einer Prüfung „Deutschtest für Zuwanderer (DTZ)“ mit dem B1 Niveau ab und kostet 1,95 Euro pro Unterrichtsstunde. Wenn Sie innerhalb von 2 Jahren den Kurs erfolgreich beenden, bekommen Sie 50 % der Kosten erstattet. Sie müssen nichts bezahlen, wenn Sie

- Arbeitslosengeld II
- Hilfe zum Lebensunterhalt oder
- eine andere finanzielle Unterstützung erhalten.

Anträge, z. B. auf Zulassung oder Kostenbefreiung, können Sie beim Kursträger stellen.

### ► Youth integration courses

The youth integration courses are language courses for young people with an immigration background between the ages of 16 and 27 years who have already mastered the Latin alphabet. The aim of the youth integration course is to increase their chances of finding a job or training placement.

The course consists of 1000 teaching units. The duration depends on their respective language proficiency level. With no prior knowledge of the German language, you will need approximately 10 months to complete it. You can take a placement test at the institute offering the course. The course is concluded by an examination “German test for immigrants” Deutschtest für Zuwanderer – DTZ) at the B1 level and costs €1.95 per hour of the course. If you successfully complete the course within 2 years, you will be reimbursed 50% of the cost. You do not have to pay, if:

- You collect unemployment benefits (Arbeitslosengeld II)
- You collect subsistence or
- You collect some other form of financial support.

You can submit your application to the provider of the course for e.g. admission to the course or exemption from costs.

## SPRACHFÖRDERUNG · LANGUAGE SUPPORT

### Stadt Heilbronn

#### Schul-, Kultur- und Sportamt

#### Büro für Kommunales Bildungsmanagement

Clearingstelle Sprachförderung  
(Schulplatzvermittlung)

Marktplatz 11

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2087

✉ clearingstelle@heilbronn.de

🚏 Rathaus, Bus: 1, 5, 10, 12, 13, 61-64

🚶 alle Linien

### IB Bildungszentrum Heilbronn e.V.

Knorrstraße 4

74074 Heilbronn

☎ Tel: 07131 7809-68

✉ bz-heilbronn@ib.de

🚏 Südbahnhof (Süd)

Bus: 31, 61-64



# Orte der Begegnung

- ▶ Places to interact with people ▶ Karşılaşma mekanları ▶ Места для встреч и общения
- ▶ Mjesta za susrete ▶ Locuri de întâlnire ▶ Miejsca spotkań ▶ Luoghi di incontro
- ▶ أماكن الالتقاء ▶ Τόποι συνάντησης ▶ Lugares de encuentro ▶ Места за среци
- ▶ Lieux de rencontres ▶ Vendi i takimit

In Heilbronn gibt es viele interessante Orte der Begegnung wie in den Jugend- und Familienzentren, dem Mehrgenerationenhaus oder auch im Haus der Familie. Dort werden Sie in besonderen Lebenssituationen mit umfangreichen Kurs-, Betreuungs- und Beratungsangeboten unterstützt. Wenn Sie in Ihrer Freizeit Menschen aus Ihrem eigenen oder einem anderen Kulturkreis kennenlernen möchten, können Sie sich z. B. an den Interkulturellen Gärten beteiligen, zu Veranstaltungen gehen, sich ehrenamtlich in Projekten engagieren sowie in Migranten-/ Sportorganisationen oder in einer Glaubensgemeinschaft aktiv werden.

## ▶ Projekt Zusammenwachsen – Interkulturelle Gärten

In Heilbronn gibt es verschiedene Interkulturelle Gärten. Hier ist jeder, unabhängig von Alter und Herkunft, eingeladen, in einer Gruppe zu gärtnern, sich auszutauschen und miteinander Spaß zu haben. Nähere Informationen erhalten Sie bei der Stabsstelle Partizipation und Integration (siehe S. 8-9).

Heilbronn offers a variety of interesting places to meet people, like the “Youth and Family Center” (Jugend- und Familienzentren), the “Multi-generation House” (Mehrgenerationenhaus) and “Family House” (das Haus der Familie). These community centers offer numerous courses, services and support in different social circumstances. If you want to meet and get to know other people who share your cultural background, or people from different cultures in your free time, you can participate in the “intercultural gardens” (Interkulturellen Gärten), attend cultural events, become a volunteer in different social projects, or get involved in immigration/ sports organizations or religious communities.

## ▶ Project Coming Together – Intercultural Gardens

Heilbronn offers a number of different intercultural gardens. Everyone is welcome, regardless of age or ethnic background, to come and get involved in groups to tend to gardens, meet other people and have fun. For further information, contact the advisory council for participation and integration (see p. 8-9).

### ► Migrantenorganisationen

In Heilbronn leben Menschen aus über 150 Herkunftsländern zusammen. Dies spiegelt sich auch im sozialen und kulturellen Leben wider. Rund 50 Migrantenorganisationen sind in den Bereichen Kultur, Religion, Sport, gemeinsame Freizeitgestaltung sowie Bildung aktiv. Viele dieser Organisationen bieten auch muttersprachlichen Unterricht an.

Ein Highlight in Heilbronn ist das alljährliche Festival der Kulturen „Treffpunkt Europa“ auf dem Kiliansplatz. Dort kommen viele Vereine zusammen und laden deutsche und zugewanderte Heilbronner/innen ein, sich bei Folklore, Musik und kulinarischen Leckereien zu begegnen.

Wenn Sie weitere Informationen benötigen, welche Ansprechpartner und Vereine es zu den verschiedenen Kulturen gibt, wenden Sie sich direkt an die Stabsstelle Partizipation und Integration der Stadt Heilbronn (siehe S. 8-9).

Seit Juli 2017 gibt es einen Dachverband der Migrantenorganisationen in Heilbronn. Ziel des Dachverbands ist es, eine interkulturelle Dialogplattform zu bieten, ein Sprachrohr für die Einwanderungsgesellschaft zu sein und die Aufnahmegesellschaft für die Belange der Migrant/innen zu sensibilisieren. Wenn Sie als Migrantenorganisation beitreten möchten, kontaktieren Sie bitte die Geschäftsstelle des Dachverbands unter: [Ruth.Kafitz@Netzwerk-der-Kulturen.de](mailto:Ruth.Kafitz@Netzwerk-der-Kulturen.de)

### INFOS VEREINE · CLUBS AND THEIR CONTACT DETAILS

Hier finden Sie nahezu alle Heilbronner Sport-, Kultur-, Musik- und Gesang- sowie Hobby- und Freizeitvereine mit Angeboten, Adressen und Ansprechpartnern:

Here you can find all about that Heilbronn has to offer on sporting, cultural, musical and hobby and leisure clubs and their contact details.

[www.heilbronn.de/vereine](http://www.heilbronn.de/vereine)



### ► Immigrant organizations

People from over 150 different countries of origin live together in Heilbronn. This is also evident in everyday life. There are some 50 active migrant organizations offering a wide range of different activities in the areas of culture, religion, sports, recreation and further education. Many of these organizations also provide native language instruction.



A highlight in Heilbronn is the annual Festival of Cultures "Meeting Europe" (Treffpunkt Europa) at the Kiliansplatz. Several clubs join together to invite Germans and new residents of Heilbronn to come together to enjoy folklore, music and good food. If you need more information on who to contact and what clubs there are, you can contact the Heilbronn advisory council for participation and integration directly at (see p. 8-9).

Since July 2017 there is an umbrella association of migrant organizations in Heilbronn. The intention of the umbrella association is to offer a platform for intercultural dialog, to give a collective voice to immigrants in the community and to raise awareness in the host communities of the needs of the settling immigrants. If you represent a migrant organization and would like to join the umbrella association, please contact the office of the migrant association at: [Ruth.Kafitz@Netzwerk-der-Kulturen.de](mailto:Ruth.Kafitz@Netzwerk-der-Kulturen.de)

### WEITERE INFORMATIONEN · MORE INFORMATION

[www.heilbronn.de](http://www.heilbronn.de)  
[www.mehrgenerationenhaus-heilbronn.de](http://www.mehrgenerationenhaus-heilbronn.de)  
[www.hdf-hn.de](http://www.hdf-hn.de)  
[zusammenwachsenheilbronn.wordpress.com](http://zusammenwachsenheilbronn.wordpress.com)

► **Sportvereine**

Heilbronn ist eine sportfreundliche Stadt: In fast 70 Sportvereinen – vom „Allgemeinen Sportverein Heilbronn“ bis zum „Württembergischen Motorbootclub“ – sind fast 30.000 Sportlerinnen und Sportler aktiv. Hinzu kommen rund 120 Hobby- und Freizeitvereine. Auf der Homepage des Stadtverbands für Sport Heilbronn ([www.sport-heilbronn.de](http://www.sport-heilbronn.de)) finden Sie eine Liste mit zahlreichen Sportvereinen und -verbänden, bei denen Sie Mitglied werden können.

Viele Heilbronner/innen haben einen Migrationshintergrund und das spielt für den organisierten Sport eine immer größere Rolle. Mit Unterstützung des Bundesprogramms „Integration durch Sport“ beim Landessportverband Baden-Württemberg bzw. beim Württembergischen Landessportbund setzen sich Sportvereine und -verbände, unter anderen auch einige Heilbronner Sportvereine aktiv mit den Themen Vielfalt, Integration und interkulturelle Öffnung auseinander und laden auch neue Mitglieder aus unterschiedlichen Kulturkreisen zum Sport im Verein ein.

► **Sports clubs**

Heilbronn is a sports-friendly city: In nearly 70 sports clubs, ranging from general sports clubs to state-wide motorboat clubs, there are some 30,000 active members. And, there are also around 120 hobby and leisure clubs, too. You can find a list of numerous sports clubs and associations that you can join on the homepage of the Heilbronn sports association ([www.sport-heilbronn.de](http://www.sport-heilbronn.de)).

Many residents of Heilbronn have an immigration background and that is taking on an increasingly important role in organized sports. With the support of the federally funded program "Integration through sport" by the Landessportverband Baden-Württemberg and by the Württembergischer Landessportbund, sports clubs and associations, including some Heilbronn sport clubs, are actively engaged in promoting diversity, integration and an inclusive culture, and welcome new members from different cultural backgrounds.



**SPORTVEREINE · SPORTS CLUBS**

Weitere Informationen zum / More information on  
 Stadtverband für Sport Heilbronn:  
[www.sport-heilbronn.de](http://www.sport-heilbronn.de)  
[www.sport-heilbronn.com](http://www.sport-heilbronn.com)



Weitere Informationen zum / More information on  
 Landessportverband Baden-Württemberg:  
[www.lsvbw.de](http://www.lsvbw.de)



### ► Glaubensgemeinschaften

So vielfältig wie die Kulturen sind auch die Religions- und Glaubensgemeinschaften sowie Weltanschauungen in Heilbronn. Hier sind weit mehr als die großen Weltreligionen vertreten. Für viele Menschen ist der Glaube ein wichtiger Bestandteil im Leben, der in verschiedenen Lebenssituationen Kraft und Halt spendet. Es gibt aber auch Menschen, die keiner Religion angehören. Da wir in Deutschland Religionsfreiheit haben, kann jeder für sich selbst entscheiden, ob und welcher Religions- oder Glaubensgemeinschaft er angehören möchte. Weitere Informationen erhalten Sie über das Internet oder auch über die Ansprechpartner einiger Migrantenorganisationen.

### ► Religious communities

As diverse as the cultures are, so are the religious and faith-based communities of Heilbronn. There are many more views represented in Heilbronn than just the major religions. For many people, faith is an important part of life, and the source of inspiration and foundation in a variety of life situations. But there are also people who do not belong to any religion. Since we have freedom of religion in Germany, everyone can decide for him or herself which religion or faith community he or she wants to belong to. Further information is available online or by contacting one of the immigrant organizations.

## ORTE DER BEGEGNUNG · PLACES TO INTERACT

Weitere Informationen zu Orten der Begegnung:

More information on places to interact with people:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/begegnung>





## IMPRESSUM

### **Herausgeber**

Stadt Heilbronn, Stabsstelle Partizipation und Integration  
Lohtorstraße 27, 74072 Heilbronn  
Telefon 07131 56-4482  
E-Mail: [integration@heilbronn.de](mailto:integration@heilbronn.de)  
<https://welcome.heilbronn.de>

### **Redaktion**

Elisavet Nani, Irmak Alkan-Bahar, Stadt Heilbronn, Stabsstelle Partizipation und Integration  
Weitere Beteiligte:  
Roswitha Keicher, Stadt Heilbronn, Stabsstelle Partizipation und Integration  
Claudia Küpper, Stadt Heilbronn, Pressestelle

### **Grafik**

gruppe sepia, Heilbronn, [www.gruppesepia.de](http://www.gruppesepia.de)

### **Druck**

Schweikert Druck, D-74182 Obersulm-Eschenau

### **Auflage**

2. Auflage  
11|2019 (4.000 Stück)

### **Bildnachweis**

Akademie für Innovative Bildung und Management gGmbH: S. 38  
Audi AG: S. 41  
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge: S. 17  
gruppe sepia: S. 6, 22, 44/45, 46  
Heilbronner Stimme: S. 42  
Hochschule Heilbronn: S. 32  
LSV BW: S.44  
Stadtarchiv Heilbronn: Lea Brechter: S. 29  
Welcome Center Heilbronn-Franken GmbH: S. 25

Adobe Stock, absolutimages: S. 18  
istockphoto, Dean Mitchell: S. 36; Andrey Popov S.16  
shutterstock, rawpixel.com: S. 1  
123rf, Wavebreak Media Ltd: S. 12

Sonstige Bilder:  
Stadt Heilbronn, Pressestelle

# N

